

Frohe Ostern! Buona Pasqua!



Mit dieser Ausgabe erhalten Sie Bons für ein **kostenloses Essen** bei der 60-Jahr-Feier der Gemeinde Kurtinig.

*Sono allegati alla presente edizione i buoni per il **pranzo gratuito** in occasione dei festeggiamenti "60 anni Comune di Cortina".*

INHALT · INDICE

- 3 Einladung · [Invito](#)
- 4 Vorwort des Bürgermeisters und Grußworte des Pfarrers
 [Prefazione del sindaco e saluto del parroco](#)
- 5 Kurz & bündig · [Notizie in breve](#)
- 9 Beschlüsse · [Delibere](#)
- 11 Klimadorf Kurtinig präsentiert sich in Apulien
 [I valori ecologici di Cortina portati in Puglia](#)
- 12 Reden Sie mit! · [Discutete con noi!](#)
- 14 Haushalt mit 1,62 Millionen Euro unter Dach und Fach –
 mehr Wohnraum für Handwerker
 [Approvato il bilancio con 1,62 milioni di Euro –
 più spazio abitativo per gli artigiani](#)
- 14 IMU Gemeindeimmobiliensteuer · [Prima rata IMU](#)
- 15 Aufrichtiges Beileid · [Sincere condoglianze](#)
- 15 Jahresstatistik der ansässigen Bevölkerung 2011
 [Statistica annuale della popolazione residente 2011](#)
- 16 Darlehnstilgung mit geringen Lasten für Kurtinig
 [Non è vero, il Comune di Cortina non ha tanti debiti](#)
- 18 Kurtinig bewegt · [Una passeggiata per stare meglio](#)
- 19 „Essen auf Rädern“ · [“Pranzo a domicilio”](#)
- 20 Glückwünsche · [Auguri](#)
- 21 Pfarrgemeinderat · [Consiglio parrocchiale](#)
- 23 Öffentliche Bibliothek · [Biblioteca comunale](#)
- 24 Kindergarten / Grundschule · [Scuola materna / Scuola elementare](#)
- 25 Aus den Vereinen · [Dalle associazioni](#)
- 35 Wichtige Informationen · [Informazioni utili](#)

Die nächsten Termine der Baukommission

Prossime sedute della Commissione Edilizia

6. Juni/6 giugno 2012

1. August/1° agosto 2012

3. Oktober/3 ottobre 2012

5. Dezember/5 dicembre 2012

Grundbuch- und Kataster-
auszüge können im Meldeamt
ausgestellt werden.

[Estratti tavolari e catastali
possono essere richiesti presso
l'ufficio anagrafe.](#)

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €

[Abbonamento annuale
per i non residenti € 15](#)

Nächster
Redaktionsschluss:
Freitag, 17. August 2012

[Prossima
chiusura redazionale:
venerdì 17 agosto 2012](#)

IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße, Tel. 0471 817141 · dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#), tel. 0471 817141 · dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / [Tiratura](#): 350 [copie](#)

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / [Proprietario ed editore](#): [Comune di Cortina](#)

Presserechtlich Verantwortlicher / [Direttore responsabile](#): Reinhold Giovanetti

Redaktion & Koordination / [Redazione e coordinazione](#): Waltraud Andergassen, Silvia Cavaliere, Georg Maffei, Helmut Marchetti,
Manfred Mayr, Petra Mayr, David Mottes, Bruno Tonidandel, Edith Zemmer

Design & Layout / [Grafica & layout](#): Ulrike Teutsch

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005 / [Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)



INVITO

60 Jahre eigenständige Gemeinde Kurtinig a.d.W.

**Feiern Sie mit uns
einen besonderen „Geburtstag“...**

Sonntag, 22. April 2012

8.30 Uhr	Feierliche Messe in der Pfarrkirche zum hl. Martin, im Anschluss Festmarsch zum Haus Curtinie
10.00 Uhr	Begrüßung <i>Dr. Manfred Mayr</i> Bürgermeister Gemeinde Kurtinig <i>Hans Berger</i> Landeshauptmannstellvertreter <i>Dr. Luigi Spagnolli</i> Bürgermeister Gemeinde Bozen Aufführung des Kurtiniger Jubiläumsmarsches durch die Musikkapelle Kurtinig Festrede des Innsbrucker Altbischofs <i>Dr. Reinhold Stecher</i> Bilder aus 60 Jahren Eigenständigkeit
11.00 Uhr	Podiumsdiskussion mit <i>Hans Karl Peterlini</i> und Zeitzeugen aus Kurtinig und Margreid: <i>Ehrenbürger Walter Giacomozzi, Emma Facchini,</i> <i>Adolf Mayr, Pepi Ranigler</i>
13.00 Uhr	Einmarsch ins Festzelt mit Verköstigung

Auf Ihr Kommen freut sich
im Namen der Gemeinde

I 60 anni del Comune di Cortina

**Festeggiate con noi
un "compleanno" speciale ...**

Domenica 22 aprile 2012

ore 8.30	Messa solenne nella chiesa di San Martino Corteo verso il centro "Curtinie"
ore 10.00	Saluti <i>dott. Manfred Mayr</i> Sindaco di Cortina <i>Hans Berger</i> Vice Presidente della Giunta Provinciale <i>dott. Luigi Spagnolli</i> Sindaco di Bolzano Presentazione dell'inedita marcia di Cortina da parte della banda musicale Discorso solenne del vescovo di Innsbruck <i>dott. Reinhold Stecher</i> Esposizioni di fotografie storiche
ore 11.00	Pubblico dibattito con <i>Hans Karl Peterlini</i> e testimonianze di Cortina e Magré: cittadino onorario <i>Walter Giacomozzi, Emma Facchini,</i> <i>Adolf Mayr, Pepi Ranigler</i>
ore 13.00	Inizio della festa nel tendone con pranzo

A nome dell'amministrazione comunale
conto sulla Vostra partecipazione

Dr. Manfred Mayr, Bürgermeister/Sindaco

Mit dieser Ausgabe unserer Dorfzeitung erhalten Sie Essensbons für ein **kostenloses Essen** bei der 60-Jahr-Feier der Gemeinde Kurtinig.

*Sono allegati alla presente edizione i buoni per il **pranzo gratuito** in occasione dei festeggiamenti "60 anni Comune di Cortina".*



Liebe Kurtinigerinnen, liebe Kurtiniger!

Cari residenti di Cortina!

Ich nehme die Gelegenheit wahr, allen freiwilligen Helferinnen und Helfern, den Vereinen und allen ehrenamtlich tätigen Mitbürgern für die tatkräftige Unterstützung zu danken. Ohne diesen ehrenamtlichen Einsatz wäre unsere Dorfgemeinschaft um Vieles ärmer. Ebenso danken möchte ich meinem Vizebürgermeister, dem Ausschuss, den Gemeinderäten, dem Personal und Bruno Perotti für ihren Einsatz und die gute Zusammenarbeit. Zwei große Jubiläumsfeiern stehen kurz bevor. Am Sonntag, den 22. April, feiern wir die vor 60 Jahren wiedererlangte Eigenständigkeit unserer Gemeinde. In der darauf folgenden Woche finden die Feierlichkeiten zum 100-jährigen Jubiläum unserer Musikkapelle statt. Ich lade die gesamte Bevölkerung herzlich dazu ein, an diesen beiden besonderen Festlichkeiten aktiv teilzunehmen. Ein langjähriges Projekt, nämlich die Realisierung der Feuerwehrrhalle und des Musikprobelokals, tritt nun definitiv in

die Umsetzungsphase, sodass in absehbarer Zeit auch diese Infrastruktur fertig gestellt und den betreffenden Vereinen zur Nutzung übergeben werden kann. Nach der Genehmigung der Gemeindehaushalte bringen die Tageszeitungen jedes Jahr die Verschuldung pro Einwohner der einzelnen Gemeinden. Ich werde dazu in dieser Ausgabe Stellung nehmen. Abschließend danke ich den Sponsoren, allen voran der Raiffeisenkasse Salurn für den finanziellen Beitrag zur Erstellung der Dorfzeitung, sowie dem Redaktionsteam für die wertvolle Mitarbeit.

Prendo l'occasione per ringraziare tutti i volontari che aiutano senza alcun compenso associazioni ed abitanti di Cortina. Senza il loro aiuto la nostra società sarebbe molto più povera. Ringrazio nel contempo anche il mio vice sindaco, gli assessori, i consiglieri comunali, il personale e Bruno Perotti per il loro impegno e la buona collaborazione.

Due importanti avvenimenti sono alle porte. Domenica 22 aprile festeggeremo i 60 anni di indipendenza del nostro Comune da Magré. E una settimana dopo altra celebrazione per i 100 anni di fondazione della banda musicale. Invito di

cuore tutta la popolazione a prendere parte a queste due feste. Vorrei anche mettervi al corrente che un annoso progetto sta per imboccare la fase costruttiva: l'edificio della caserma dei vigili del fuoco volontari del paese, nel quale troverà posto anche la sede della banda musicale, diventerà presto un cantiere e l'opera sarà conclusa a breve a tutto vantaggio delle due associazioni.

I quotidiani, da qualche tempo, pubblicano tabelle e statistiche sugli indebitamenti dei Comuni altoatesini. Questi dati non sono veritieri e ve lo spiego sul nostro bollettino comunale.

Vorrei concludere queste poche righe ringraziando gli sponsor, prima di tutto la Cassa Rurale di Salorno, grazie ai quali è possibile la pubblicazione del nostro organo d'informazione. Un grazie anche allo staff redazionale e ai collaboratori. Approfitto per augurare di cuore a tutti voi una Pasqua felice.

Mit den besten Wünschen für ein frohes Osterfest grüßt Euch herzlichst



Liebe Pfarrmitglieder von Kurtinig!

Cari parrocchiani di Cortina!

„Die Pfeifenorgel soll in der lateinischen Kirche als traditionelles Musikinstrument in hohen Ehren gehalten werden; denn ihr Klang vermag den Glanz der kirchlichen Zeremonien wunderbar zu steigern und die Herzen mächtig zu Gott und zum Himmel emporzuheben.“ So schreibt das Zweite Vatikanische Konzil, dessen Beginn heuer 50 Jahre zurückliegt, über die „Königin der Instrumente“, die Orgel. In unserer Pfarrei haben wir die große Freude, dass die Orgel nach einem Jahr sorgfältiger Arbeit durch die Orgelbau-Firma Oswald Kaufmann aus Deutschnofen (Mitte Februar 2011 – Mitte Februar 2012) restauriert worden ist. Und wir dürfen uns freuen über ihren schönen Klang, wenn sie zu Ostern zum ersten Mal erklingen wird. Voraussichtlich wird sie zu Martini, am

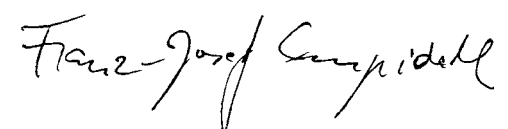
Sonntag, 11. November 2012, durch die Weihe wieder endgültig ihrer Bestimmung übergeben werden, zur „Erbauung der Gläubigen“, wie es das Konzil sagt. Ein besonderer Dank von Seiten der Pfarrei geht an Ehrenbürger und Ex-Bürgermeister Walter Giacomozzi. Er hat sich mit großem Einsatz um die Kirchenorgel gekümmert, hat Geldquellen ausfindig gemacht und so manche bürokratische Hürde nicht gescheut. Allen Pfarrangehörigen wünsche ich ein frohes Fest der Auferstehung Christi, als Sieg des Lebens über den Tod.

“L'organo a canne si tiene in grande considerazione nella chiesa latina in quanto il suo suono aumenta lo splendore delle cerimonie ecclesiastiche ed eleva il cuore verso Dio ed il cielo.” Questa la descrizione dell'organo, la “principe” degli strumenti nelle scritture del Secondo Concilio Vaticano che risale a ben 50 anni fa. Siamo contenti che nella nostra parrocchia l'organo è stato ristrutturato dopo un anno di

attento lavoro da parte della ditta Kaufmann di Nova Ponente (da metà febbraio 2011 a metà febbraio 2012). Non vediamo l'ora di sentire il suo suono, per la prima volta a Pasqua. Presumibilmente nell'ambito della festa di San Martino, domenica 11 novembre 2012, attraverso la benedizione l'organo verrà consegnato alla propria destinazione, per “l'edificazione dei credenti”, come c'è scritto nel Concilio.

La Parrocchia ringrazia in particolare modo il cittadino onorario ed ex-sindaco Walter Giacomozzi. Con grande impegno ha seguito i lavori di ristrutturazione dell'organo, ha trovato fonti di finanziamento e non si è tirato indietro di fronte a nessun ostacolo burocratico. Auguro a tutti parrocchiani una gioiosa celebrazione della resurrezione di Cristo, come vittoria della vita sulla morte.

Pfarrer parroco
Mag. Franz-Josef Campidell



Kurz & bündig • Notizie in breve

BÜRGERVERSAMMLUNG

Am 30. Jänner standen Kurtinigs Verwalter den Bürgern Rede und Antwort. Der Rückschau 2011 mit vielen Höhenpunkten (u.a. Edmund Raniglers Ehrung durch das Land Tirol, Auszeichnung des Hauses Curtinie als bestes Klimahaus) folgte ein Ausblick durch Bürgermeister Manfred Mayr. Auch weniger erfreuliche Themen wie „Wilde Mülldeponie“ und „Gassi in Nachbars Garten“ sprach der Bürgermeister an und appellierte an die Eigenverantwortung und Rücksichtnahme der Bürger. Vizebürgermeister Andrea Cavaliere veranschaulichte wichtige Aspekte zur neuen Energiepolitik und stellte insbesondere sein Konzept für die Umstellung der öffentlichen Beleuchtung und Einsparung an CO₂-Emissionen durch geeignete alternative Energieformen (Fotovoltaik) vor.

BENEFIZERLÖS

Die Bürgerversammlung bot den öffentlichen Rahmen für die mit Spannung erwartete Ziehung der Lose, die für einen guten Zweck für jeweils einen Euro erworben werden konnten. Die Chance stand 1:566, so viele Lose wurden nämlich von den Kurtiniger Bürgern erworben. Fortuna war Julia Zemmer hold. Wir gratulieren Julia zum Wellnesswochenende im Vier-Sterne-Hotel Alpwelt Gallhaus im Ahrntal!

Ein bisschen Glück brachte die Verlosung aber auch auf den Planksteinerhof in Gais, zu einer Familie, die kein leichtes Los traf. Bürgermeister Manfred Mayr überzeugte sich an Ort und Stelle persönlich und übergab den Erlös der Aktion zusammen mit einer Kurtiniger Delegation, bestehend aus dem Feuerwehrkommandanten Markus Zemmer, dem Obmann des Sportvereins ASV Kurtinig Raiffeisen Martin Ranigler und seinem Vize Sergio Wegher. Sportverein und Feuerwehr hatten alle Einnahmen vom Glühweinstandl am 24., 25. und 31. Dezember für diesen guten Zweck bestimmt. Über 2000 Euro wurden eingenommen. Sergio Wegher war stellvertretend für die Kurtiniger Freiwilligen, die seit gut 13 Jahren die Bergbauernfamilie unterstützen, bei

V.l.n.r./da
sinistra a destra:
Manfred Mayr,
Johann Asch-
bacher, Sergio
Wegher, Martin
Ranigler, Markus
Zemmer, Rosa
und/e Markus
Aschbacher



der Übergabe der großzügigen Hilfe an Johann Aschbacher mit dabei. Dank und Anerkennung für den ehrenamtlichen Einsatz gilt unseren Vereinen und den vielen Kurtinigern, die ohne Aufhebens die Bauernfamilie Aschbacher seit langem unterstützen, u.a. Robert und Karoline Pardatscher, Norbert und Adelheid Sanin, Peter und Daniel Pedrotti, Roberto Endrizzi, Walter Josef Pirpamer, Heinrich Pedoth, Sergio Wegher, Erwin und Waltraud Mark und Walter Moscon.

ASSEMBLEA CIVICA

Gli amministratori comunali sono votati dai cittadini. È quindi giusto che chi gestisce e amministra la cosa pubblica debba, di quando in quando, render conto alla popolazione. Per questo, a inizio anno, nel teatro di Casa Curtinie si è svolta un'assemblea civica nel corso della quale il sindaco Manfred Mayr e il vice Andrea Cavaliere hanno spiegato agli intervenuti, per la verità abbastanza numerosi, cosa è stato fatto nel corso del 2011 e il programma delle cose da fare durante il corrente anno. Quello che maggiormente ci interessa è quello che il Comune farà per i suoi censiti durante il 2012, un anno particolarmente importante per Cortina. Soprattutto per due appuntamenti e per due grandi opere pubbliche. Di questo abbiamo parlato con il sindaco Mayr. "Il programma è piuttosto ricco – ci ha detto il primo cittadino – e dobbiamo affrontarlo con un bilancio risicato. Per questo cerchiamo di rispar-

miare in tutti i settori dell'amministrazione, razionalizzando anche il lavoro in Municipio con la collaborazione del segretario comunale e delle impiegate. Due quindi le opere che arricchiranno Cortina: la nuova caserma dei vigili del fuoco volontari, che ospiterà anche la sede della banda musicale del paese e il tratto di pista ciclabile che collegherà il centro paese con la grande stradina per bici che costeggia l'Adige e che collega Bolzano con Verona.

Si dovrà risolvere poi il problema dell'acquedotto. "Sì – ha detto il sindaco – arriveremo ad un accordo con il buon senso e la collaborazione dei proprietari dei terreni. Noi cerchiamo solo una soluzione per garantirci l'accesso all'acquedotto realizzato lo scorso anno in località Regenstein a Niclara. Esiste una vecchia intesa con quei proprietari, ma noi vogliamo chiarire la questione e ottenere un diritto di passaggio. Penso che si arriverà a un accordo senza dover attuare il poco simpatico strumento dell'esproprio".

Il 2012 sarà anche l'anno dei festeggiamenti. Il Comune di Cortina ha programmato una giornata di festa, o forse meglio del ricordo per commemorare il 60° anniversario del distacco di Cortina dal Comune di Magré. "Sì, per noi è molto importante la data del 12 marzo 1952, quando un referendum popolare ci ha concesso di ritornare amministrazione comunale autonoma. E così il 22 aprile festeggeremo l'indipendenza con un dibattito pubblico e una mostra di fotografie d'epoca. Il 29 aprile invece

festeggeremo i 100 anni di fondazione della banda musicale”.

Ma ancora una volta il sindaco Manfred Mayr ha voluto rimarcare il clima di collaborazione che esiste in paese fra i due gruppi linguistici. “Qui da noi – ha detto – si lavora bene proprio perché si va d'accordo. C'è armonia fra la popolazione e all'interno della composizione del consiglio comunale. Non è così, purtroppo in altri Comuni”.

BENEFICIENZA

Durante l'ultima assemblea civica è stata effettuata l'estrazione dei biglietti, acquistati dai nostri cittadini. La possibilità di vincita era 1 su 566, il numero di biglietti venduti. La dea Fortuna ha baciato la nostra concittadina Julia Zemmer. Le auguriamo un bel weekend wellness in un albergo di 4 stelle in Valle Aurina.

Un pó della fortuna è andata anche al maso “Planksteiner” di Gais in Val Pusteria, alla famiglia Aschbacher, che in una zona svantaggiata lotta per la sopravvivenza. Il sindaco si è recato personalmente da questa famiglia e le ha consegnato il ricavo della lotteria assieme al Comandante dei Vigili del Fuoco ed al Presidente dell'Unione

Sportiva, Markus Zemmer e il suo vice, ass. Martin Ranigler.

L'Unione Sportiva ed i Vigili del Fuoco hanno destinato tutti i loro ricavi dal “Glühweistandl” del 24, 25 e 31 dicembre nell'importo complessivo di 2000 Euro alla famiglia Aschbacher.

Anche Sergio Wegher era presente alla consegna al sig. Johann Aschbacher, in rappresentanza dei volontari che da 13 anni aiutano questa famiglia. Grazie alle nostre associazioni per il loro impegno e a quei cittadini di Cortina che da anni aiutano questa famiglia, Robert e Karoline Pardatscher, Norbert e Adehleid Sanin, Peter e Daniel Pedrotti, Roberto Endrizzi, Walter Josef Pirpamer, Heinrich Pedoth, Sergio Wegher, Walter Moscon, Erwin e Waltraud Mark.

VERTRAGSUNTERZEICHNUNG

Am 30. Jänner 2012 erfolgte die Vertragsunterzeichnung mit dem Amateursportverein ASV Kurtinig Raiffeisen und dem Amateursportverein AFC Unterland Damen zur Führung der Kurtiniger Sportanlage. Die Gemeinde Kurtinig vertraut die Führung der Anlage mit Rasenfußballfeld, Volleyballfeld und saniertem Clubhaus dem AVS Kurtinig Raiffeisen für fünf Jahre an,



V.l.n.r.: Markus Zemmer, Obmann des ASV Kurtinig Raiffeisen, Sportreferent Martin Ranigler, Bürgermeister Manfred Mayr und Fabiano Nardon, Obmann des AFC Unterland Damen

Da sinistra a destra: Markus Zemmer, presidente dell'U.S. Cortina, l'assessore Martin Ranigler, il sindaco Manfred Mayr e Fabiano Nardon, presidente dell'U.S. Donne Bassa Atesina

eine interne Geschäftsordnung regelt die gemeinsame Nutzung mit dem AFC Unterland Damen.

CONVENZIONE

È stata approvata recentemente fra uomini di sport la convenzione inerente l'uso e la gestione della zona sportiva e ricreativa del paese. Con la firma dell'atto, viene così a colmare una piccola lacuna che in passato aveva dato adito a qualche attrito fra le associazioni sportive, cioè fra l'Unione sportiva Cortina e l'Associazione calcio femminile Bassa Atesina. D'ora in poi quindi e per un lasso di tempo di 5 anni, l'uso e la manutenzione del campo sportivo, del campo di volley e del “Clubhaus”, ma non del campo giochi, saranno utilizzati, gestiti e mantenuti in ordine in modo armonico dalle due associazioni sportive, supportate però dal contributo del Comune di Cortina dell'importo di 4 mila euro. Alla firma dell'importante convenzione erano presenti in Municipio davanti al sindaco Manfred Mayr, Markus Zemmer, presidente dell'Unione sportiva Cortina, l'assessore allo sport Martin Ranigler e il presidente della squadra femminile di calcio Bassa Atesina Fabiano Nardon.

ENERTOUR HÄLT IN KURTINIG

Unter dem Slogan „Enertour – Energie zum Entdecken“ fanden während der heurigen Klimahausmesse interessan-

Schwerpunkt Hausbetreuung Cessa il servizio di infermeria

Von Dr. Susanne Quircio, pflegerisch-technische Koordinatorin des Sprengels Unterland, wurden wir benachrichtigt, dass der Sprengel Unterland sich in Kurtinig auf die Hauskrankenpflege konzentrieren will, da diese im Gegensatz zum Ambulatorium gut in Anspruch genommen wird. Entsprechend wird der **Ambulatoriumsdienst in Kurtinig nur noch bis Ende April** weitergeführt. Ab Mai kann sich die Bevölkerung an den Krankenpflegedienst in Margreid (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder in Salurn (Montag bis Freitag, 9.30–10.00 Uhr) wenden.

Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpflegedienst Neumarkt wenden, Tel. 0471/829238.

La dott.ssa Quircio Susanne, coordinatrice del Distretto sanitario Bassa Atesina, ci ha comunicato che il servizio sanitario Bassa Atesina a Cortina si vorrebbe concentrare di più all'assistenza domiciliare, in quanto questo servizio viene richiesto di più che quello di ambulatorio. Di conseguenza il **servizio di infermeria verrà eseguito ancora fino alla fine di aprile**. Dal mese di maggio i cittadini di Cortina si devono rivolgere al servizio di infermeria di Magré (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o Salorno (lunedì–venerdì, ore 9.30–10).

Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio infermeria di Egna, tel. 0471/829238.

te, vom TIS - Innovation Park in Zusammenarbeit mit der Autonomen Provinz Bozen und der Stiftung Südtiroler Sparkasse organisierte Fachexkursionen zu Klimahäusern statt. Bürgermeister Manfred Mayr stellte anhand einer Videoprojektion kurz sein „Klimadorf“ Kurtinig vor und führte zusammen mit Arch. Albert Colz und Ing. Gerd Heiter durch das mit dem Klimahausaward ausgezeichnete Haus Curtinie – übrigens das erste im Überetsch-Unterland ausgezeichnete öffentliche Gebäude. Die Fachbesucher interessierten sich insbesondere für den auch als Turnhalle genutzten Mehrzwecksaal und die Haustechnik (Nutzung der Geothermie durch 68 statische Pfähle in 12 Metern Tiefe, kontrollierte Raumlüftung und Wärmerückgewinnung, Fotovoltaikanlage).



Besucher der Klimahaus-Fachexkursion
Ospiti dell'escursione Casa Clima

ENERTOUR

Cortina si è messo in evidenza anche alla Fiera Clima di Bolzano. Con lo slogan „Enertour“ – „Energia ed Esplorazione“, il „Tis“, in collaborazione con la Provincia autonoma di Bolzano e la Fondazione Cassa di Risparmio, ha organizzato delle escursioni alle Casa-Clima, coinvolgendo anche il nostro paese. Il sindaco Manfred Mayr, attraverso delle proiezioni, ha presentato Cortina, un paese che ha ricevuto recentemente il premio per la sostenibilità ambientale e il risparmio energetico. La „perla“ di Cortina è naturalmente Casa Curtinie, il Centro polifunzionale dotato di impianti solare, fotovoltaico e geotermico. E i partecipanti alla relazione del sindaco Mayr si sono maggiormente interessati alla sala multiuso di Casa Curtinie che utilizza, appunto grazie ad un sistema fotovoltaico e geotermico, un ricircolo d'aria controllato con un enorme risparmio energetico.

2. BAULOS FEUERWEHRHALLE

Startschuss fürs 2. Baulos für die Errichtung der Feuerwehrrhalle und des Musikprobelokals. Mit 10,99% Abschlag auf die Ausschreibesumme von 970.383,96 Euro konnte die Gemeinde Kurtinig den Vertragspartner für die Durchführung des 2. Bauloses zum Bau der Feuerwehrrhalle und des Musikprobelokals ermitteln. Nach Ablauf der vom Bautengesetz vorgesehenen Stillhaltefrist wurden die Arbeiten am 27. März übergeben. Die Verwalter freuen sich auf eine zügige Durchführung des Baus, zumal das Projekt gewissenhaft vor der Ausschreibung bis ins Detail überprüft worden ist. Die Ausschreibung im Pauschalssystem ad corpus stellt für die Bauherren übrigens ein Novum dar. Auch bei diesem Gebäude setzt die Kleingemeinde auf Energiesparmaßnahmen (nützt Geothermie und Fotovoltaik).

SECONDO LOTTO

Cominceranno prestissimo i lavori di costruzione della caserma dei vigili del fuoco volontari di Cortina, nel cui edificio troverà posto anche la sede della Banda musicale del paese. Con un ribasso del 10,99% su un importo di appalto di 970.383 euro, l'impresa di costruzioni Giovanelli di Egna si è infatti aggiudicata i lavori del secondo lotto dell'importante opera. Oltre all'impresa Giovanelli si erano presentate alla gara altre due ditte, ma a vincere la sfida è risultata l'azienda dei fratelli di Egna. Come per la vicina casa polifunzionale, anche la caserma dei vigili del fuoco volontari sarà realizzata puntando sul risparmio energetico, in linea con la politica edilizia intrapresa dall'amministrazione comunale da qualche anno a questa parte. Come si ricorderà, proprio nel 2011 Cortina ha vinto il



Arch. Edith Zemmer, Referentin für öffentliche Bauten, Arch. Bernhard Kieser, Generalplaner und Bauleiter, Bürgermeister Manfred Mayr, Diego Giovanelli der gleichnamigen Baufirma aus Neumarkt, Udo Giacomozzi, Schriftführer der Musikkapelle Kurtinig

Architetto Edith Zemmer, Architetto Bernhard Kieser, sindaco Manfred Mayr, Diego Giovanelli responsabile dell'impresa di costruzioni di Egna, Udo Giacomozzi, segretario della banda musicale



RETTUNGSAKTION

Ein kleiner Spatz hatte sich in einem Entlüftungsschacht in der Gemeinde verfangen und wurde bei einer Rettungsaktion befreit.

SALVATAGGIO

Un piccolo passerotto è finito nel canale di areazione ed è stato salvato.

PICHLER JOSEF

ERDBEWEGUNGSARBEITEN - HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA - COSTRUZIONI - INFRASTRUTTURE

MONTAN / MONTAGNA (BZ) - Tel. +39 0471 81 99 50 - www.pichlerjosef.com



Wilde Mülldeponien sollten der Vergangenheit angehören. Asche gehört in die Restmülltonne, nicht auf ein Kurtiniger Biotop!

Scariche illegittime sono vietate. Le ceneri sono da mettere nel contenitore rifiuti residui e non nei pressi di un biotopo di Cortina!



Nehmt Rücksicht auf Flora und Fauna (z.B. Hollergraben)!

Rispettate l'ambiente (p.es. la fossa "Holler")!

primo premia "Klimahaus" non solo per la Casa Curtinie ma anche perché gli stessi privati hanno capito l'importanza del risparmio energetico e del rispetto dell'ambiente. Basti pensare che in paese un'abitazione su due è dotata o di impianto per l'energia solare o di impianto fotovoltaico. Anche la futura caserma dei pompieri di Cortina sarà dotata di impianto fotovoltaico per la produzione di energia elettrica e di un impianto geotermico, grazie all'utilizzo di quattro pozzi di una profondità di 90 metri ciascuno che consentiranno all'edificio di avere un impatto minimo con l'ambiente. In inverno infatti la spesa per il riscaldamento sarà quasi nulla, mentre in estate sarà possibile refrigerare gli ambienti senza alcun utilizzo

di apparecchiature per il condizionamento dell'aria. È stato calcolato che il consumo di energia della nuova opera corrisponde ad un litro e mezzo di gasolio per metro quadrato di superficie all'anno; un po' di più dei litri 0,9 per metro quadrato di superficie all'anno che consuma la vicina Casa Curtinie.

APPELL AN HUNDEHALTER

Bereits bei der Bürgerversammlung appellierten Anwesende und unser Bürgermeister an das Verantwortungsbewusstsein aller Hundehalter, alle notwendigen Vorsichtsmaßnahmen gegen das Streunen von Hunden zu ergreifen und ihre Tiere nur unter Aufsicht auf öffentliche Straßen und Plätze zu führen. Der Kinderspielplatz muss ein absolutes Tabu sein, selbst für an der Leine geführte Hunde!

Es häufen sich die Klagen von Mitbürgern über die Verschmutzung auf öffentlichen Straßen und Grünanlagen durch Hundekot. In erster Linie gilt es, an das Verantwortungsbewusstsein der Hundehalter zu appellieren, es sind aber auch Geldstrafen vorgesehen bei Verunreinigung der öffentlichen Straßen und Plätze mit Hundekot. Selbstverständlich ist jeder Hundehalter verpflichtet, die von seinen Tieren verursachte Verschmutzung selbst zu entfernen.

Eine einfache Lösung ist, wenn sich die Hundebesitzer zum Beispiel folgendes Kit anschaffen: Kunststoffbox in Format 10,4 x 0,41 cm mit 10 PET-Abfalltüten für die Auflesung von Hundekot. Interessierte Hundebesitzer können sich gerne in

der Gemeinde melden, eventuell ließe sich auch eine kostengünstigere Sammelbestellung organisieren.

Ein größeres Problem sind streunende Hunde, die für den Eigentümer eine nicht zu unterschätzende zivil- und strafrechtliche Haftung bewirken, auch den kostenpflichtigen Einsatz eines Hundefängers des landestierärztlichen Dienstes. Auch hier gilt es, vorzubeugen. Wir freuen uns, dass im Dorf Herr Eduard Dalvai ehrenamtlich allen Hundebesitzern mit Rat und Tat zur Seite steht, erreichbar unter Tel. 347 9756414.

APPELLO AI PROPRIETARI DI CANI

Già durante l'assemblea civica alcuni cittadini e il nostro sindaco si sono appellati al buon senso dei proprietari di cani, di adottare provvedimenti contro il randagismo dei loro cani e di portare i cani al guinzaglio lungo le strade pubbliche. Per il parco giochi inoltre esiste divieto assoluto di accesso per i cani, anche se portati al guinzaglio.

Pervengono continuamente lamentele da parte di cittadini inerente gli escrementi dei cani lungo le strade pubbliche e le aree verdi. Fa parte del buon senso dei cittadini cercare di evitare questi disagi; sono previsti inoltre delle sanzioni. Ogni proprietario di cane è obbligato a provvedere alla pulizia degli escrementi del suo cane.

Una soluzione ci sarebbe se ogni proprietario di cane si procurasse un kit come segue: box in plastica formato 10,4 x 0,41 cm contenente 10 sacchetti in PET. Interessati possono rivolgersi al Comune, eventualmente si potrebbe organizzare un ordine collettivo che sarebbe anche più vantaggioso.

Un problema più grande sono i cani randagi che comportano una responsabilità civile e penale non da sottovalutare, oltre ai costi per la chiamata dell'accalappiacani.

È meglio prevenire eventuali disagi. In paese abbiamo il vantaggio di aver un esperto per la tenuta dei cani nella persona del sig. Eduard Dalvai, il quale si è dichiarato disponibile a dare eventuali consigli utili (tel. 3479756414)



Beschlüsse • Delibere

Seit Anfang November 2011 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 9 Sitzungen des Gemeindevorstandes statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Bau Turn- und Mehrzweckhalle

LIQUIDIERUNGEN:

Fa. Deco Service OHG aus Auer – € 198,00 für die Ausarbeitung von graphischen Entwürfen und Digitaldruck auf Plexiglas

Fa. Larcher Alfred Maschinenbau OHG aus Lana – € 6.980,29 Ausführung Hebebühne und Schnürboden (Endstand)

Fa. Isifer aus St. Martin in Thurn – € 10.846,09 Schlosserarbeiten (Endstand)

Zusatzprojekt – € 29.972,13 (Endstand)

Fa. Alfred Zöschg aus Meran – € 6.337,66 Ausführung der Elektroanlagen (Endstand)

Fa. Trojer Gastrodesign GmbH aus St. Jakob/Leifers – € 11.313,43 Einrichtung/Küche (3. Baufortschritt)

Fa. Wolf Artec GmbH aus Natz/Schabs – € 13.640,45 Einbau der Fenster/Fenstertüren (Endstand)

Fa. CSS Cleaning System Service aus Bozen – € 2.268,75 für die Generalreinigung

Fa. MAMP GmbH aus Wengen – € 12.269,71 Tischlerarbeiten (Endstand)

BEAUFTRAGUNGEN:

Beauftragung der Fa. Wolf Artec GmbH aus Natz/Schabs mit dem Austauschen der Sicherheitstür für € 5.324,00

Beauftragung der Fa. Tecnoimpianti Obrelli mit den Hydraulikerarbeiten / Zusatzarbeiten für € 32.535,88

Errichtung einer Urnenwand auf dem neuen Friedhofsteil

Arch. Zeno Bampi – Liquidierung von € 2.121,36 für die Ausarbeitung des Projektes

Fa. Thaler Franz aus Montan – Liquidierung von € 10.241,00 für die Errichtung der Urnenwand (Endstand)

Bau Feuerwehrrhalle und Musikprobelokal

Beauftragung des Arch. Manfred Eccli für die Ausarbeitung eines technischen Prüfberichtes betreffend die Projekt- und Ausschreibungunterlagen (2. Baulos) für € 2.265,12

Annahme des Versteigerungsprotokolls vom 13.02.2012 und Vergabe der Arbeiten zum 2. Baulos an die Fa. Giovanelli GmbH aus Neumarkt für € 982.596,25

Beiträge Jahr 2011 und Jahr 2012

Musikkapelle:	€ 1.500
Deutscher Bildungsausschuss:	€ 1.000
Kindergartenverein:	€ 2.000
Theaterverein:	€ 3.091,82
Messenbund:	€ 2.400
Grundschule:	€ 300
Jugendgruppe:	€ 150

Weitere Zahlungen

€ 1.893,93 an den Jugenddienst Unterland als Spesenbeitrag der Gemeinde für die Mitarbeiter im Jahr 2011

€ 1.202,26 an die Fa. Bertro d. Troger Werner aus Auer für die Lieferung und Montage einer Schalttafel und der Reparatur der Außenbeleuchtung im Garten des Bürgerhauses

€ 1.557,62 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland für die Schadstoff- und Altfettsammlung / Saldo Jahr 2010 und Akonto Jahr 2011

€ 6.575,83 an die Gemeinde Salurn für die Führung der Mittelschulen / Aufteilung der Führungsspesen Jahr 2010

€ 11.264,17 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland für den Müllsammel- und Entsorgungsdienst / Saldo Jahr 2010 und Akonto Jahr 2011

€ 4.024,68 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland für die Führung der Kompostierungsanlage St. Florian / Saldo Jahr 2010 und Akonto Jahr 2011

€ 761,36 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland / Abrechnung Umweltdienste Jahr 2010

€ 1.975,69 an Arch. Dr. Paul Graber aus Brixen für seine Tätigkeit als Sicherheitsbeauftragter der Gemeinde für das Jahr 2011

€ 5.725,23 an die Fa. Zemmer Thermotechnik OHG für die Durchführung von Wartungsarbeiten am Wasserversorgungsnetz und verschiedenen Hydraulikerarbeiten

€ 542,50 an Frau Ulrike Teutsch für die Gestaltung der Dorfzeitung

€ 3.634,84 als Spesenbeitrag der Gemeinde an den Jugenddienst Unterland für seine Mitarbeiter – Jahr 2012

€ 1.540,00 als Spesenbeitrag an die deutsche Grundschuldirektion von Neumarkt für das Jahr 2011

€ 165,00 als Spesenbeitrag an den italienischen Schulsprengel Unterland für das Jahr 2012

€ 110,00 an das sprachliche Lyzeum Marcelline Institut aus Bozen für das Jahr 2012

€ 244,13 an Herrn Pojer Josef aus Kurtinig für die Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten im Garten des Bürgerhauses

€ 3.512,45 an den Rechnungsprüfer Dr. Karl Florian für seine Tätigkeit als Saldo Jahr 2011 und Akonto Jahr 2012

€ 338,47 als Anteil zu Lasten der Gemeinde Kurtinig an den bestrittenen Ausgaben für die Führung der 1. Bezirkswahlunterkommission Bozen – Jahr 2009

€ 511,83 an die Fa. Pojer GmbH für die Durchführung von Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen

€ 499,38 an die Fa. Indunet GmbH aus Salurn als anteilsmäßige jährliche Kosten für das Projekt Müllmanager

€ 2.720,81 an Herrn Bruno Perotti für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Gemeindegebiet Zeitraum Oktober-Dezember 2011

€ 2.762,25 an Herrn Bruno Perotti und an Herrn Manuel Werth für die Rodung des gemeindeeigenen Grundstücks – G.p. 234/33

€ 1.076,90 an Herrn Augustin Alois aus Kurtinig für die Ablesung der Wasserzähler

€ 1.490,36 an die Fa. Thaler Franz aus Montan für die Durchführung von Baumeisterarbeiten im Jungendraum

€ 406,56 an die Fa. Lenzi AG aus Bozen für die Durchführung einer Inspektion am Aufzug im Haus Curtinie

€ 1.119,98 an die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland für die Tarifberechnung der Altersheimgäste – Jahr 2011

Verschiedenes

Beauftragung der Fa. Suprema OHG aus Rovereto mit der Durchführung des Reinigungsdienstes in den Gemeindegebäuden für € 21.602,13

Beauftragung des Arch. Jochen Schultz aus Neumarkt mit der dreidimensionalen Darstellung des bebauten Dorfes für € 7.550,04

Zuweisung einer Ermächtigung zur Ausübung des Mietwagendienstes mit Fahrer bis zu neun Sitzplätzen mittels öffentlichem Wettbewerb an Frau Angela Boccher

Verlängerung der Beauftragung des Messenbundes von Kurtinig mit der Durchführung des Totengräberdienstes für das Jahr 2012

Vergabe des Schatzamtsdienstes für die Fünfjahresperiode 2012-2016 an die Raiffeisenkasse Salurn Genossenschaft.

Beauftragung der Fa. Zemmer Thermotechnik OHG mit den Wartungsarbeiten am Wasserversorgungsnetz der Gemeinde für das Jahr 2012 für € 1.911,80

Beauftragung der Fa. Pojer GmbH mit der Durchführung von Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen für € 2.330,46

Genehmigung des Spesenbeitrages an die Fa. Eco-Center AG aus Bozen für die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungsdienstes entsprechend Konzessionsvertrag zwischen den Gemeinden des OEG – Jahr 2012 in Höhe von € 40.754,42

Beauftragung der Fa. Eco-Center AG aus Bozen mit der Durchführung der Trinkwasseranalysen im Gemeindegebiet von Kurtinig adW. Jahr 2012 für € 786,50

Beauftragung der Fa. C&C Baldo OHG aus Margreid mit der Durchführung von verschiedenen Reparaturarbeiten auf den Gemeindestraßen in Kurtinig für € 1.016,40

Dall'inizio di novembre 2011 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 9 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Costruzione palestra pluriuso

LIQUIDAZIONI:

ditta Deco Service snc di Ora – € 198,00 per l'elaborazione di due bozze grafiche e la stampa digitale su plexiglas

ditta Larcher Alfred Maschinenbau snc di Lana – € 6.980,29 esecuzione piattaforma e graticcia (stato finale)

ditta Isifer di San Martino in Badia – € 10.846,09 opere da fabbro (stato finale)

progetto suppletivo – € 29.972,13 (stato finale)

ditta Alfred Zöschg di Merano – € 6.337,66 esecuzione degli impianti elettrici (stato finale)

ditta Trojer Gastrodesign srl di S.Giacomo/Laivwes – € 11.313,43 arredo/cucina (3° stato d'avanzamento)

Fa. Wolf Artec srl di Naz/Sciaves – € 13.640,45 montaggio delle finestre e portefinestre (stato finale)

alla ditta CSS System Service di Bolzano – € 2.268,75 per la pulizia generale

ditta MAMP srl di La Valle – € 12.269,71 opere da falegname (stato finale)

INCARICHI:

conferimento incarico alla ditta Wolf Artec srl di Naz/Sciaves per la sostituzione di una porta di sicurezza

conferimento incarico alla ditta Tecnoimpianti Obrelli per le opere da idraulico / opere suppletive per € 32.535,88

Realizzazione di una parete per le urne nella parte nuova del cimitero a Cortina sSdV

Arch. Zeno Bampi – liquidazione di € 2.121,36 per l'elaborazione di un progetto
ditta Thaler Franz di Montagna – liquidazione di € 10.241,00 per l'elaborazione di una parete per le urne (stato finale)

Costruzione magazzino VV.FF e della sala prove banda musicale

conferimento incarico all'Arch. Manfred Eccli per la redazione di un rapporto tecnico di verifica e l'esame del bando (2° lotto) per € 2.265,12

approvazione del verbale di licitazione del 13.02.2012 ed appalto delle opere inerenti il 2° lotto alla ditta Giovanelli srl di Egna per € 982.596,25

Contributi anno 2011 e 2012

banda musicale: € 1.500
com. educazione perm. lingua ted: € 1.000
Kindergartenverein: € 2.000
Theaterverein: € 3.091,82
congregazione delle messe: € 2.400
scuola elementare: € 300
gruppo giovanile: € 150

Ulteriori pagamenti

€ 1.893,93 al "Jugenddienst Unterland" per i loro collaboratori come contributo spese del comune per l'anno 2011

€ 1.202,26 alla ditta Bertro d. Troger Werner di Ora per la fornitura ed il montaggio di un quadro per interruttori e lavori di riparazione presso il giardino della casa civica

€ 1.557,62 alla Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina per la raccolta delle sostanze tossiche e degli olii usati – saldo anno 2010 ed acconto anno 2011

€ 6.575,83 al comune di Salorno per la gestione delle scuole medie / riparto delle spese di gestione anno 2010

€ 11.264,17 alla Comunità Comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina per il servizio di raccolta rifiuti urbani ed il servizio di smaltimento / saldo anno 2010 ed acconto anno 2011

€ 4.024,68 alla Comunità Comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina per la gestione dell'impianto di compostaggio S. Floriano – saldo anno 2010 e da conto anno 2011

€ 761,36 alla Comunità Comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina / rendiconto servizi ambientali anno 2010

€ 1.975,69 all'Arch. Dott. Paul Graber di Bressanone per la sua attività come esperto di sicurezza per il comune per l'anno 2011

€ 5.725,23 alla ditta Zemmer Thermotechnik snc per l'esecuzione di lavori di manutenzione presso l'acquedotto e l'esecuzione di diverse opere da idraulico

€ 542,50 alla Sig.ra Ulrike Teutsch per la redazione del notiziario comunale

€ 3.634,84 come quota contributiva del comune al "Jugenddienst Unterland" per i loro collaboratori – anno 2012

€ 1.540,00 come contributo spese alla direzione didattica in lingua tedesca di Egna per l'anno 2011

€ 165,00 come contributo spese all'Istituto comprensivo in lingua Bassa Atesina per l'anno 2012

€ 110,00 all'Istituto di cultura e lingue Marcelline di Bolzano per l'anno 2012

€ 244,13 al Sig. Pojer Josef di Cortina per l'esecuzione di lavori di manutenzione ordinaria presso il giardino della casa civica

€ 3.512,45 al revisore dei conti Dott. Karl Florian per la sua attività come saldo per l'anno 2011 ed acconto per l'anno 2012

€ 338,47 come riparto spese a carico del comune Cortina per il funzionamento della ia sottocommissione di Bolzano – anno 2009

€ 511,83 alla ditta Pojer srl per l'esecuzione di lavori presso il verde pubblico

€ 499,38 alla ditta Indunet srl di Salorno come spese proporzionali annue per il progetto "Müllmanager"

€ 2.720,81 al Sig. Bruno Perotti per l'esecuzione di diversi lavori nel territorio comunale di Cortina sSdV, per il periodo ottobre-dicembre 2011

€ 2.762,25 al Sig. Bruno Perotti ed al Sig. Manuel Werth per il dissodamento del vigneto comunale sulla p.f. 234/33

€ 1.076,90 al Sig. Augustin Alois per la lettura dei contatori dell'acqua

€ 1.490,36 alla ditta Thaler Franz di Montagna per l'esecuzione di opere edili nella sala dei giovani

€ 406,56 alla ditta Lenzi SpA per l'esecuzione di un'ispezione presso l'ascensore nel centro Curtin

€ 1.119,98 alla Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina per il calcolo della tariffa agevolata degli ospiti delle case di riposo – anno 2011

Varie

Conferimento incarico alla ditta Suprema snc di Rovereto per l'esecuzione del servizio di pulizia presso gli edifici comunali per € 21.602,13

Conferimento incarico all'Arch. Jochen Schultz di Egna per la rappresentazione tridimensionale per € 7.550,04

Assegnazione di un'autorizzazione per il servizio di noleggio con conducente e autovettura fino a nove posti tramite concorso pubblico alla Sig.ra Angela Boccher

Proroga dell'incarico alla congregazione delle Messe di Cortina per l'esecuzione del servizio da becchino nell'anno 2012

Appalto del servizio di tesoreria per il quinquennio 2012-2016 alla Cassa Rurale di Salorno Società Cooperativa

Conferimento incarico alla ditta Zemmer Thermotechnik snc per i lavori di manutenzione presso l'acquedotto del comune per l'anno 2012 per € 1.911,80

Conferimento incarico alla ditta Pojer srl per l'esecuzione di lavori presso il verde pubblico per € 2.330,46

Approvazione della quota contributiva alla ditta Eco-Center SpA di Bolzano per l'esecuzione del servizio di depurazione in base al contratto di concessione tra i comuni dell'Ambito Territoriale Ottimale ATO – anno 2012 per € 40.754,42

Conferimento incarico alla ditta Eco-Center SpA di Bolzano per l'esecuzione di analisi acque destinate al consumo umano nel territorio comunale di Cortina sSdV. – anno 2012 per € 786,50

Conferimento incarico alla ditta C&C Baldo snc di Magrè per l'esecuzione di diversi lavori di riparazione presso le strade comunali a Cortina per € 1.016,40

Per. Ind. CAVALIERE ANDREA



Progettazioni elettriche, consulenza energetica,
impianti energia rinnovabile
Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie

Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina s.S.d.V. (BZ)
tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it



HOTEL ***
KURTINIGERHOF

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

RESTAURANT · PIZZERIA

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Klimadorf Kurtinig präsentiert sich in Apulien

I valori ecologici di Cortina portati in Puglia

Bürgermeister wird nach Foggia eingeladen

Am 24. Januar präsentierte Kurtinigs Bürgermeister Manfred Mayr im Rahmen einer einwöchigen internationalen Tagung an der Technischen Hochschule E. Masi in Foggia das Ökologiemodell unserer Kleingemeinde.

Vorausgegangen war der „Architekturtourismus“ in Kurtinig unter der Leitung von Arch. Siegfried Camana, langjähriger Präsident des italienischen Verbandes für ökologisches Bauen und aktives Kommissionsmitglied der Klimahausagentur für die Preisvergaben. In seinen Ausführungen vor Behördenvertretern, Architektenkammer und Studenten betonte der Bürgermeister, dass die Vision und die Weichen für das „Klimadorf Kurtinig“ auf seinen Vorgänger und Ehrenbürger Walter Giacomozzi zurückzuführen sind. Man gehe den Weg mit neuen Ideen und Impulsen weiter aufbauend auf eine Mission (**„Das umweltmäßige, landschaftliche und kulturelle Gemeingut für die nächsten Generationen bewahren“**) und nachstehendem Umweltkonzept.

ÖKOLOGIE

Alle 90 Einwohner ein Kleinbiotop – als erste Gemeinde Südtirols wurde Kurtinig 2003 mit dem Landschaftsschutzpreis ausgezeichnet.

Die Verrohrung von größeren Gräbenbereichen wurde durch Gemeinderatsbeschluss verboten.

INFRASTRUKTUREN

Lärmschutzwände

Durch die Realisierung der Lärmschutzwände entlang der Eisenbahn reduzierte sich der Lärmpegel für ein ganzes Dorf auf ein verträgliches Maß.

Haus Curtinie

In der Begründung der Preisjury steht: „Das Haus Curtinie setzt neue Maßstäbe in Energieeffizienz und Klimaschutz“. 76 geothermische Sonden in 12 Meter; 20 t CO₂ Einsparung/Jahr; Stromproduktion 23.200 kw/h/J; Energiebedarf 9 Kwh/m²

V.l.n.r.: Pasquale Palmisano, Schuldirektor, Manfred Mayr, Gianni Mongelli, Maria Elvira (Vizepräsidentin der Provinz).

[Il sindaco Mayr fra personalità politiche della provincia di Foggia](#)



Feuerwehrhalle und Musikprobelokal

4 geothermische Sonden in 90 Meter; 12 t CO₂ Einsparung/Jahr; Stromproduktion 15.410 kw/h/J.

Ökologische Eckdaten

47,7% (= jedes 2. Gebäude) hat eine Fotovoltaikanlage oder Sonnenkollektoren; 476 Tsd. kWh/Jahr erzeugte thermische Energie; 247 Tonnen CO₂/Jahr eingespart; das sind 384 kg/Einwohner; 17 FV-Anlagen mit einer Leistung von 168 kWp; 80 geothermische Sonden an öff.Gebäuden; erzeugter Strom: 175.000 kWh/Jahr

55 Sonnenkollektoren = 357 m²

DORFENTWICKLUNG

Die Lebensqualität in unserem Dorf wird durch die Förderung des aktiven Umweltschutzes erhalten und verbessert. „In einem intakten und gesunden Umfeld fühlt man sich wohl“, so der Bürgermeister, entsprechend ist es das Ziel mittels einer Masterplankommission ein organisches Wachstum anzustreben.

Abschließend nahm der Bürgermeister die Gelegenheit wahr, das Dorf und das Territorium vorzustellen und überreichte seinem Amtskollegen aus Foggia, Gianni MONGELLI, Kurtiniger Wein und Äpfel.

[Bello e rilassato dopo una riposante vacanza in terra americana, il sindaco Manfred Mayr, nel mese di gennaio, ha rifatto le valigie ed è ripartito, questa](#)

volta per il Sud Italia, per Foggia. È stato infatti chiamato per partecipare ad un convegno organizzato dall'Istituto Tecnico statale settore tecnologico "Masi" di Foggia in collaborazione con Provincia e Comune e dell'Ordine degli ingegneri e degli architetti.

Il tema scelto del convegno era la sostenibilità ambientale e le nuove tendenze del settore ecologia urbana, dove in particolare coabitano innovazione e modernità che possano indirizzare le scelte delle istituzioni verso un futuro energetico sostenibile per tutti.

Assieme ad architetti, ingegneri, tecnici, urbanisti, ha portato la propria esperienza di sindaco anche Manfred Mayr. Merito di Casa Curtinie, il Centro polifunzionale, operativo da poco più di un anno, preso a modello quasi in tutto il mondo per il suo impatto zero. L'edificio infatti non consuma quasi energia, visto che è dotato oltre che di impianto solare e fotovoltaico anche di una tecnologia geotermica, in grado di raffreddare la casa in estate e riscaldarla in inverno. E l'intervento del sindaco di Cortina è avvenuto all'interno di un workshop, assieme all'architetto bolzanino Siegfried Camana; a Paul Ammann, sindaco da 25 anni di Ludesch, nel Voralberg; a Goetz Kemnitz, responsabile urbanistica di Friburgo e a Pietro Novelli, responsabile delle politiche in tema di sostenibilità della regione Toscana.

CURTINIE QUO VADIS? Was soll/kann Kurtinig werden? Wo steht Kurtinig jetzt? Wo möchte und kann es hin?

Reden Sie mit!

**Am Donnerstag, 24. Mai 2012, im Haus Curtinie
um 20 Uhr**

Vorstellung Masterplankommission & Arbeit

**Impulsreferat & Moderation:
Michael Obrist von feld72 architekten (Wien/Bozen)
und Jochen Schultz, Architekt (Neumarkt)**

Kurtinigs landwirtschaftliche Prägung und der Tourismus formten die Dorfstruktur. Ein wunderbarer Ort zum Leben aber auch mit Herausforderungen für die Zukunft. Wie berichtet, setzt sich eine Arbeitsgruppe „Masterplan“ mit Fragen auseinander, die weit über die Ausweisung einer Erweiterungszone im Bauleitplan hinausgehen. Wie kann Kurtinig im 21. Jahrhundert unter Einbeziehung von Tradition und Innovation mit strategischen räumlichen Entwicklungsschritten ein attraktiver Lebens- und Arbeitsraum

für die jetzige und die kommenden Generationen bleiben? Welche Leitlinien für bauliche Maßnahmen sollen diese Entwicklungsschritte begleiten? Ein Leitbild für Kurtinig soll Zukunftsmöglichkeiten für das Dorf aufzeigen und einen Rahmen vorgeben, in welchem sich das Dorf räumlich und urbanistisch weiterentwickeln kann. Im Rahmen einer Impulsveranstaltung sind alle Kurtinigerinnen und Kurtinger eingeladen, sich mit den Mitgliedern der Masterplankommission und den

Experten Michael Obrist von feld72 architekten (Wien/Bozen) und Architekt Jochen Schultz (Neumarkt) zu besprechen. Alle Kurtiniger sind eingeladen, an dieser Veranstaltung und am interessanten Prozess zur Leitlinienfindung, die einen planerischen Abdruck im Bauleitplan finden sollen, teilzunehmen.



CURTINIE QUO VADIS? Cosa sarà di Cortina? Com'è la situazione attuale di Cortina? Dove vorrebbe e dovrebbe andare?

Discutete con noi!

Giovedì 24 maggio 2012 presso il centro "Curtinie" alle ore 20

Presentazione della commissione Masterplan & lavoro

***Relazione & moderazione:
arch. Michael Obrist, feld72 architekten (Vienna/Bolzano)
e arch. Jochen Schultz (Egna)***

L'ambiente agricolo di Cortina ed il turismo hanno modificato in gran parte le strutture del paese.

Un paese ideale per viverci, ma pieno di sfide per il futuro. Una commissione, di cui fanno parte le varie categorie economiche del paese, sta lavorando ad un progetto che va oltre alla destinazione di una zona d'espansione.

Come può Cortina nel 21 secolo raggiungere un'autonomia tale da mantenere le sue tradizioni, nel contempo però adattarsi alle innovazioni e agli sviluppi urbanistici e nonostante rimanere un paese attraente per le attuali e le prossime generazioni?

Nell'ambito di una serie di studi e incontri di lavoro dovrà essere realizzato un modello per Cortina, che dovrà contenere le varie possibilità per il futuro del paese e le direttive per lo sviluppo urbanistico.

Durante un incontro tutti i cittadini di Cortina sono invitati a partecipare alla discussione con i membri della commissione "Masterplan" e con gli esperti, arch. Michael Obrist von Feld72 architekten (Vienna/Bolzano) e arch. Jochen Schultz (Egna), scoprendo di persona le varie possibilità e programmi per un simile progetto futuro. Tutti i cittadini di Cortina sono invitati a partecipare a questo incontro ed alla realizzazione di un modello interessante che troverà la sua destinazione anche nel piano urbanistico.



FOTO: DAVID MOTTES

Haushalt mit 1,62 Millionen Euro unter Dach und Fach – mehr Wohnraum für Handwerker

Approvato il bilancio con 1,62 milioni di Euro – più spazio abitativo per gli artigiani

Zum zweiten Mal tagte Kurtinigs Gemeinderat im Dachgeschoss des neuen Mehrzweckgebäudes Haus Curtinie. Unter Dach und Fach ist am 12. Dezember einstimmig Kurtinigs Haushalt gebracht worden: Das gesamte Haushaltsvolumen umfasst 1.618.000 Euro, wovon eine Million laufende Ausgaben und 82.000 Euro Investitionen sind.

Die wichtigste Maßnahme hierbei ist eine Erhöhung des Budgets für das 2. Baulos zur Errichtung der Feuerwehrrhalle um 55.692 Euro, das mit Baukosten von einer Million Euro im Frühjahr 2012 in Angriff genommen wird. 6.000 Euro sind für die Instandhaltung des Straßennetzes und 3.000 Euro für Park- und Gartenanlagen vorgesehen. Rechnungsrevisor Dr. Karl Florian erläuterte im Rahmen einer Videoprojektion die wichtigsten Eckpunkte des Haushaltsplanes und gab sein positives Gutachten.

Während alle weiteren Gebühren – wie seit Jahren schon – unverändert blieben, gab es die einzigen Erhöhungen bei der Müllabfuhr, die mit nur 4 Cent pro Liter Entleerung minimal angehoben wird. Welche Leistungen für diese und insbesondere auch der 2012 unverändert bleibenden Abwasserreinigungsgebühr verbunden sind, darüber stand der Generaldirektor des Ecocenters, Ing. Marco Palmitano, den

Kurtiniger Räten Rede und Antwort. Bürgermeister Dr. Manfred Mayr nutzte die Gelegenheit, auch das Problem des hohen, der Gemeinde angelasteten Fremdwasseranteils im Vergleich zur festgestellten Trinkwassermenge und auch Geruchsbelästigungen durch die Kanalisierung anzusprechen und erhielt auch die Zusage, hierfür Lösungen anzustreben.

Mit neun Ja-Stimmen und drei Enthaltungen wurde die Vereinbarung zur Führung der Kurtiniger Sport- und Freizeitanlage durch den Amateursportverein Kurtinig Raiffeisen mit gemeinsamer Nutzung durch den AFC Unterland Damen genehmigt.

Schon im Verwaltungsprogramm kündigte Bürgermeister Mayr an, dass er für die nachhaltige Entwicklung des Dorfes möglichst viele Interessenvertreter in diesen Planungs- und Entscheidungsprozess einbinden wolle. Entsprechend gab der Bürgermeister einen kurzen Zwischenbericht über die Arbeit in der Kommission „Masterplan“.

Das Vorprojekt für die Schaffung einer sicheren Zufahrt von der Weinstraße im Dorfzentrum zum Fahrradweg Bozen – Salurn wurde einstimmig genehmigt. Einen Schritt für den sparsamen Umgang mit Bauland setzte der Gemeinderat mit der einstimmigen Genehmigung der Abänderung des Durch-

führungsplanes zur Handwerkerzone, der fünf Handwerkern die Schaffung einer zweiten Dienstwohnung im Rahmen einer Erweiterung der Fläche für Betriebswohnungen auf insgesamt 160 Quadratmetern ermöglicht. Voraussetzung hierfür ist, dass die reine Betriebsfläche mindestens eineinhalb mal so groß bleibt.

Già per la seconda volta la seduta consigliare è stata tenuta presso il nuovo centro “Curtinie”. Fra i vari punti dell’ordine del giorno è stato approvato all’unanimità il bilancio di previsione: la somma complessiva ammonta a 1.618.000 Euro, di cui 1 milione per spese correnti e 82.000 Euro per investimenti.

L’aumento di spesa più importante è quello per la costruzione del secondo lotto del nuovo magazzino dei vigili del fuoco e banda musicale per l’importo di 55.692 Euro, portando così a un milione il costo del secondo lotto per il quale la consegna lavori è prevista per fine marzo, 6.000 Euro sono previsti per la manutenzione della rete stradale e 3.000 Euro per le aree verdi.

Un passo importante per il risparmio di terreno è stato fatto con la modifica delle norme di attuazione per la zona artigianale, la quale darà la possibilità a 5 artigiani locali di poter realizzare un secondo appartamento.

IMU Gemeindeimmobiliensteuer • Prima rata IMU

Am 16. Juni wird die erste Rate der neuen Gemeindeimmobiliensteuer IMU fällig. Leider wird sie eine merkliche Mehrbelastung für unsere privaten Haushalte und Betriebe bringen. Zwar heißt sie Gemeindesteuer und wird von den Gemeinden eingehoben, die Regierung Monti hat sie aber eingeführt, um die finanzielle Situation

des Staates zu retten. Die Hälfte aller Einnahmen, die sich aus den vom Staat definierten Mindestsätzen der IMU erzielen ließen, stehen Rom zu. Entsprechend gering wird der Handlungsspielraum sein.

[Il 16 giugno scade la prima rata IMU che sostituisce la vecchia ICI. Mancano](#)

tuttora le direttive a livello provinciale, quello che è scontato, è un sensibile aggravio per le nostre famiglie e imprese. Pur considerata imposta comunale la modifica è voluta da Monti per sanare i conti pubblici. Il margine di manovra per i Comuni si prospetta minimo, dovendo versare allo Stato gran parte delle somme riscosse.

Aufrichtiges Beileid · Sincere condoglianze

Antonio Orsi



*La tua morte inattesa
lascia un grande vuoto
fra tutti coloro che ti amarono.
Nel loro animo
sarà sempre vivo
il tuo ricordo*

*14 novembre 1931 † 11 gennaio 2012

Berta Teutsch geb. Sanin



*Augenblicke,
Gedanken, Worte
werden uns immer
an dich erinnern,
uns begleiten und dich
bei uns sein lassen.*

*16. März 1929 † 19. Jänner 2012

Luigia Pedot Pojer



*Unsere Seele gleicht der Sonne.
Hier geht sie unter, um im selben
Augenblick in einer anderen Welt
strahlend wieder aufzugehen.
L'amore della famiglia, la gioia
del lavoro, il culto dell'onestà
furono realtà luminose.*

*17. Juni 1935 † 22. Jänner 2012

Fedora Burli ved. Frisiero



*Nessuno muore
sulla terra
finché vive
nel cuore
di chi resta.*

*31 luglio 1925 † 8 marzo 2012

Jahresstatistik der ansässigen Bevölkerung 2011

Statistica annuale della popolazione residente 2011

Beschreibung <i>descrizione</i>	Insgesamt <i>totale</i>	Männer <i>maschi</i>	Frauen <i>femmine</i>
Einwohner am 01.01.2011 <i>popolazione al 01/01/2011</i>	645	323	322
Geburten <i>nati</i>	9	4	5
Todesfälle <i>decessi</i>	8	5	3
Differenz Geburten/Todesfälle <i>differenza nati/decessi</i>	+1	-1	+2
Zuwanderungen <i>immigrazioni</i>	25	10	15
Abwanderungen <i>emigrazioni</i>	21	6	15
Differenz Zuwand./Abwand. <i>differenza immigr./emigr.</i>	+4	+4	-
Einwohner am 31.12.2011 <i>popolazione al 31/12/2011</i>	650	326	324
davon ausländische Bürger <i>di cui cittadini stranieri</i>	54	26	28

Darlehenstilgung mit geringen Lasten für Kurtinig

Non è vero, il Comune di Cortina non ha tanti debiti

Alle Jahre wieder erscheint in den Tageszeitungen ein Bericht zur Pro-Kopf-Verschuldung der Gemeinde. Damit nicht der Eindruck erweckt wird, dass die vorherige Verwaltung schlecht gewirtschaftet hat, sehe ich mich verpflichtet, anhand der abgebildeten Tabellen diese Berichterstattung zu kommentieren.

Es stimmt, dass die Brutto-Pro-Kopf-Verschuldung zum 31.12.2011 bei 3.506 Euro liegt, dieser Wert ergibt sich aus der Division der Restschuld von 2,3 Mio Euro durch die Einwohnerzahl von 650. Bei der Berechnung wurde aber nicht berücksichtigt, dass knapp 2,0 Mio Euro der 2,3 Mio. Euro durch das Land getilgt werden. Dadurch ändert sich das Bild gewaltig, denn es ergibt sich ein Wert von **492 Euro!**

Letztes Jahr habe ich die Tageszeitungen ersucht in Zukunft nicht nur die Bruttoverschuldung heranzuziehen, sondern die Daten ganzheitlich zu analysieren, und zwar anhand der Bilanzbeilagen, d.h. die einzelnen Darlehenspositionen laut Tilgungsplan herzunehmen und den entsprechenden jährlichen Landesbeitrag, der im Titel II, Kapitel 800, Artikel 2, seinen Niederschlag findet, zu berücksichtigen.

Um ein wahrheitsgetreues Bild der Verschuldung zu bekommen ist es notwendig auch den Verwendungszweck und

die Rückzahlung der voll zu Lasten des Gemeindehaushaltes gehenden Darlehen zu beleuchten. Konkret heißt das für unsere Gemeinde, dass die Finanzierungen für die Errichtung der Fotovoltaikanlagen und den Ankauf der Selfin-Aktien auch in Abzug gebracht werden müssen, denn die jährliche Tilgung erfolgt durch den Bruttoerlös aus der Stromproduktion der Fotovoltaikanlagen bzw. der Dividendenausschüttung der Selfin-Aktien. Folglich sind dafür keine Mittel der „ordentlichen“ laufenden Einnahmen herzunehmen. Somit verbleiben Schulden von 78.000 Euro, was eine **Pro-Kopf-Verschuldung von 120 Euro ergibt.**

Nicht berücksichtigt in dieser Rechnung sind die Mittel des Rotationsfonds, wie aus der Übersicht hervorgeht. Zum 31.12.2011 ergab sich eine Pro-Kopf-Verschuldung von 266 Euro, diese wird zum 31.12.2012 aufgrund der Bauvorhaben FFWW und Abschluss Haus Curtinie (insgesamt 780.000 Euro) auf **1.391,00 Euro steigen.**

Abschließend noch eine Feststellung: Es ist ein wesentlicher Unterschied für welche Vorhaben sich eine Gemeinde verschuldet, ob damit notwendige und nachhaltige Infrastrukturen (Trinkwasser, Abwasser usw.) realisiert werden oder ob das Geld anderweitig ausgege-

ben wird. Ähnlich wie in einem Betrieb muss auch eine Gemeinde laufend Investition vornehmen, um den Dienst am Bürger zu garantieren. Wer keine Investitionen tätigt, hat keine Schulden, ob er auf längere Sicht damit ein guter Verwalter ist, wage ich zu bezweifeln.

Sull'indebitamento dei Comuni, ecco una presa di posizione del sindaco Manfred Mayr. Come ogni anno, anche quest'anno è comparso un articolo sui quotidiani inerente l'indebitamento pro capite del Comune. Per non dare l'impressione che il Comune abbia lavorato male, mi sento in dovere di commentare l'articolo secondo le tabelle sotto riportate. Corrisponde al vero che l'indebitamento lordo alla data del 31.12.2011 ammonta a 3.506 Euro, questo valore deriva dalla divisione del debito residuo di 2,3 mio. Euro con il numero degli abitanti uguale a 650.

Nel calcolo però non è stato considerato che 2,0 mio di Euro di 2,3 mio di Euro vengono ammortizzati dalla Provincia. Tenendo conto di tutto ciò rimane un importo di **492 Euro!**

Già l'anno scorso ho chiesto ai quotidiani di non tener conto per il futuro dell'indebitamento lordo, ma di analizzare in modo più approfondito i dati mediante gli allegati al bilancio, vale a dire di prendere le singole posizioni dei mutui in base al piano di ammortamento e di considerare il contributo provinciale annuale previsto nel tit. II, cap. 800, art.2. Per avere un'immagine veritiera dell'indebitamento è importante illustrare l'utilizzo e la restituzione dei debiti a carico del bilancio comunale. Precisa-

Pro-Kopf-Verschuldung -

addebitamento pro capite € 320.009,22 : 650 Einwohner- abitanti = € 492,32

Versch./Ew. - indeb./capit

Verschuldung brutto - **indebitamento lordo** 2.279.201 € 3.506 €

davon vom Land gezahlt - **di cui amm.Pr.BZ** -1.959.192 € -3.014 €

Nettoverschuldung - **indebitamento netto** 320.009 € **492 €**

Effektiv zu Lasten - **effettivamente a debito** 77.789,46 € **120 €**

Position - posizione	Summe - somma	Darlehen - ammort. 2011		Jährl. Tilgungsrate - rata annuale	Jährliche Stromerlöse ricavi fotov.	Deckung - Copertura
		Zinsen interessi	Kapital capitale			
01.06.2008-30.06.2028 Fotovoltaik Haus Curtinie - impianto fotovoltaico Centro Curtinie	100.408,00 €	5.068,71 €	3.271,49 €	8.340,20 €	10.960,72 €	2.620,52 €
01.06.2008-30.06.2028 Fotovoltaikanlage Feuerwehrhalle - Impianto fotovoltaico Caserma VF	92.963,50 €	4.323,74 €	3.082,90 €	7.406,64 €	8.621,74 €	1.215,10 €
01.01.2008-31.12.2027 Ankauf Selfin Aktien - acquisto azioni Selfin	48.848,26 €	1.203,33 €	3.072,28 €	4.275,61 €	3.420,00 €	-855,61 €
Summe - somma	242.219,76 €	10.595,78 €	9.426,67 €	20.022,45 €	23.002,46 €	2.980,01 €

Position - posizione	Summe - somma	Darlehen - ammortamento 2011		Restrate rata residua	Landesbeitrag contributo 2011
		Zinsen Interessi	Kapital capitale		
01.01.1999-31.12.2018: Trinkwasser- und Abwasserleitungen - opere idriche varie	155.808,33 €	4.441,89 €	8.500,03 €	74.357,77 €	12.941,90 €
01.01.2003-31.12.2022: Umbau Grundschule - ristrutturazione scuola elementare	576.990,81 €	22.590,27 €	25.336,33 €	391.644,17 €	47.927,00 €
01.01.2005-31.12.2024: Bau Turnhalle/Haus Curtinie - costruzione palestra/Centro Curtinie	1.085.009,19 €	36.985,49 €	45.149,81 €	806.594,20 €	82.135,00 €
01.01.2007-31.12.2026: Erneuerung Trinkwassernetz - rinnovo rete idrica	828.000,00 €	29.921,57 €	31.917,45 €	681.010,39 €	56.008,00 €
01.01.2007-31.12.2026: Sport- und Freizeitanlage - impianti sportivi e di tempo libero	150.000,00 €	4.742,51 €	5.978,57 €	122.205,82 €	10.721,08 €
Zwischensumme - somma	2.795.808,33 €	98.681,73 €	116.882,19 €	2.075.812,35 €	209.732,98 €
Davon: Darl.tilg.über Aut.Prov. - di cui: Ammort. mutui tramite Prov. Aut.				1.959.191,95 €	
Davon: Darl.tilg.zu Lasten der Gemeinde - di cui: Ammort. mutui a carico del Comune				116.620,40 €	

Darlehen zu Lasten der Gemeinde - mutui a carico del Comune					
01.06.2008-30.06.2028: Fotovoltaik Haus Curtinie - impianto fotovoltaico Centro Curtinie	100.408,00 €	5.068,71 €	3.271,49 €	89.693,85 €	
01.06.2008-30.06.2028: Fotovoltaikanlage Feuerwehrhalle - impianto fotovoltaico Caserma VF	92.963,50 €	4.323,74 €	3.082,90 €	84.153,29 €	
01.01.2008-31.12.2027: Ankauf Selfin Aktien - acquisto azioni Selfin	48.848,26 €	1.203,33 €	3.072,28 €	29.541,68 €	
Zwischensumme - somma	242.219,76 €	10.595,78 €	9.426,67 €	203.388,82 €	
GESAMTSUMME - TOTALE	3.038.028,09 €	109.277,51 €	126.308,86 €	2.279.201,17 €	209.732,98 €
NETTO Verschuldung - addebitamento NETTO				320.009,22 €	

mente vorrebbe dire che die finanziamenti für die Konstruktion der Anlagen fotovoltaici und die Anschaffung von Aktien der Selfin müssen sein getragen in Reduktion, in quanto l'ammortamento annuale avviene dal ricavo lordo della produzione di corrente elettrica degli impianti fotovoltaici, risp. la rendita dei dividendi delle azioni della Selfin. Di conseguenza non devono essere presi mezzi dalle entrate ordinarie.

Rimangono quindi debiti di 78 mila Euro, che comporta una **quota pro capite di 120 Euro**.

In questo calcolo inoltre non vengono considerati i mezzi dal fondo di rotazione, come risultano dalla tabella. Al 31.12.2011 risultava un indebitamento procapite di 266,00 Euro, questo importo verrà aumentato entro il 31.12.2012 a **1.391,00 Euro** pro capite per via delle opere pubbliche come il nuovo magaz-

zino VV.FF. e l'ultimazione dei lavori presso il centro "Curtinie" (complessivamente 780.000.000 Euro).

Infine è da porre in evidenza la differenza se un Comune si indebita per garantire il servizio primario (acqua potabile, acque di scarico ecc.) o se spende i soldi in altro modo. Come succede in un'impresa, anche il Comune deve effettuare continuamente investimenti, per garantire un buon servizio al cittadino.

Bauvorhaben - indicazione dell'opera	Beantragte Finanzierung - finanziamento richiesto	Rückzahlungs- prozentsatz - rimborso in %	Laufzeit in Jahren - percorrenza	Jahresrate Gemeinde - rata annuale	Restrate am - rata residua al 31.12.2011
Bau der neuen Mehrzweckhalle und Sanierung des Grundschulgebäudes costruzione della casa pluriuso e risanamento della scuola elementare	234.000,00 € (50% zu Lasten der Gemeinde – 50% a carico del Comune)	2,50%	2010-2029	5.850,00 €	210.600,00 €
Erneuerung und Erweiterung der Wasserversorgungseinrichtungen rinnovo e sistemazione dell'approvvigionamento idrico	150.000,00 € (50% zu Lasten der Gemeinde – 50% a carico del Comune)	2,50%	2010-2029	3.750,00 €	135.000,00 €
Insgesamt - totale	384.000,00 €			9.600,00 €	345.600,00 €
Restrate zu Lasten der Gemeinde - rata residua a carico del Comune					172.800,00 €
Pro-Kopf-Verschuldung Rotationsfonds 31.12.2011 - indebitamento pro capite fondo rotazione					265,85 €

Rotationsfonds 2012 - **fondo di rotazione 2012**

Bau Feuerwehrhalle u. Musikprobelokal	€ 700.000,00	5,00%	2012-2031	35.000,00 €	665.000,00 €
Turn- und Mehrzweckhalle (Variante)	€ 80.000,00	5,00%	2012-2031	4.000,00 €	76.000,00 €
Insgesamt/Totale 31.12.2012	€ 1.164.000,00			39.000,00 €	904.200,00 €
Pro-Kopf-Verschuldung Rotationsfonds 31.12.2012 - indebitamento pro capite fondo rotazione					1.391,08 €

Kurtinig bewegt • Una passeggiata per stare meglio



Am Donnerstag, 19. April, um 17 Uhr startet das Projekt „gesund wandern“ in Kurtinig. Tun Sie etwas für Ihre Gesundheit!

Auf Initiative des Bürgermeisters Manfred Mayr und Frau Paula Pichler Teutsch, Gemeinderätin für Soziales und Senioren, startet in Zusammenarbeit mit der Stiftung Vital das Projekt „gesund wandern“. Es ist für alle gedacht, die mit regelmäßiger Bewegung etwas für ihre Gesundheit tun wollen und dies lieber mit Gleichgesinnten als alleine tun. Im Vordergrund steht nicht der Leistungsdruck, sondern die Freude an der Bewegung.

„Das Ziel der Initiative ist es, Menschen aller Alterstufen zu regelmäßiger Bewegung anzuregen“, erklärt Franz Plörer, Direktor der Stiftung Vital. Im Laufe der Jahre waren es einige tausend Wanderer, welche sich in über 15 Gemeinden Südtirols am Projekt beteiligt haben. „Wichtig an dieser Initiative ist uns die gesundheitsfördernde Bewegung, aber auch das soziale Miteinander, das Wandern in der Gruppe.“

„Wer sich ausreichend bewegt und gesund ernährt, tut viel für seine Gesundheit und kann Krankheiten vorbeugen“, betont die Leiterin des Projektes, Alexa Nösslinger. Laut Weltgesundheitsorganisation WHO wird der gesundheitliche Zustand nämlich zu 50 Prozent vom eigenen Lebensstil beeinflusst, zu jeweils 20 Prozent von der Umwelt und der genetischen Veranlagung und nur zu 10 Prozent vom Gesundheitssystem. Also, Wanderschuhe anziehen und nichts wie raus an die frische Luft. Eine willkommene Gelegenheit dazu bietet die Aktion „gesund wandern“. Durchgeführt wird sie von der Stiftung Vital in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, Frau Anna Pitschieler Celva (Vorsitzende des Seniorenclubs) und ehrenamtlichen Helfern.

Schnappschuss vom Wandertag in Laag

Un gruppo di persone a passeggio a Laghetti



Die Wanderungen in Form von zwei oder mehr Gruppen von „gemütlich“ bis „zügigem Tempo“ finden ein Mal wöchentlich statt, und sie dauern 60 Minuten. Die Teilnahme ist kostenlos, es bedarf keiner Anmeldung.

**„gesund wandern“ in Kurtinig,
ab 19. April immer donnerstags,
17–18 Uhr
Treffpunkt: Dorfplatz**

Näherer Infos gibt es unter der Telefonnummer 0471 409333 und auf der Homepage unter www.stiftungvital.it. Wer am Donnerstag in Kurtinig nicht Zeit hat, hier alternative „Wandertage“ in der Umgebung:

In **Bozen**: Beginn: Freitag, 13. April 2012. Immer freitags, 18–19 Uhr. Treffpunkt: Drususstadion

In **Kaltern**: Beginn: Dienstag, 10. April 2012. Immer dienstags, 9–10 Uhr. Treffpunkt: Tourismusverein

In **Laag**: Beginn: Dienstag, 10. April 2012. Immer dienstags, 9–10 Uhr. Treffpunkt: Föhrenwald

In **Neumarkt**: Beginn: Montag, 16. April 2012. Immer montags, 9–10 Uhr. Treffpunkt: Vereinslokal CAI, Rathausring 3

A partire dal 19 aprile prossimo, ogni giovedì dalle ore 17 alle 18, tutti coloro che desiderano effettuare una passeggiata in compagnia dovranno trovarsi nella piazza principale del paese. Qui, tutti assieme, a passo più o meno svelto, ci si inoltrerà nelle campagne e nei

parchi che circondano Cortina, immergendosi nella natura e ammirando il verde, i fossati e i biotopi che arricchiscono il paese. La “Piccola Venezia” è forse l'unico centro della Bassa Atesina che si vanta di non aver interrato i fossati delle acque di scolo, a tutto vantaggio della flora e della fauna. La ragnatela di fossati infatti è ricca di insetti, animali e piante palustri. E non di rado si fermano anche gli uccelli migratori per una sosta prima di proseguire il loro lungo viaggio.

Queste passeggiate programmate e guidate, che avranno la durata di un'ora circa, sono state volute su iniziativa del sindaco Manfred Mayr e della signora Paula Pichler Teutsch, dopo l'accordo con la Fondazione Vital, tesa a diffondere il moto specie fra le persone di una certa età. Il movimento infatti vuol dire vita e salute. Naturalmente a Cortina è coinvolto anche il Club Anziani guidato dalla signora Anna Pitschieler Celva. Analoghe iniziative, sempre con la Fondazione Vital si svolgono anche a Bolzano, Caldaro, Laghetti ed Egna. Quindi coloro che desiderano partecipare al “moto Vital” e magari non è disponibile per la passeggiata di giovedì a Cortina, potrà partecipare a **Bolzano**, ogni venerdì dalle 18 alle 19 a partire dal 13 aprile; a **Caldaro** ogni martedì dalle 9 alle 10 a partire dal 10 aprile; a **Laghetti** ogni martedì dalle 9 alle 10 a partire dal 10 aprile o a **Egna** ogni lunedì dalle 9 alle 10 a partire dal 16 aprile.

„Essen auf Rädern“ • “Pranzo a domicilio”

Dieses Projekt läuft in Kurtinig nun schon seit dem Jahr 2001. Dank zahlreicher Freiwilliger können wir in Kurtinig und Margreid unsere älteren und allein-stehenden Menschen mit dem „Essen auf Rädern“ am Freitag und Samstag versorgen. Wir holen die Mahlzeiten in der Küche im Haus Gelmini in Salurn. Zur Zeit nehmen 15 Freiwillige aus Kurtinig und 12 aus Margreid an der Zustellung der Koffer teil. Eingeteilt werden diese Personen von der Referentin für Soziales und Senioren Frau Paula Pichler Teutsch. Sie erstellt den Turnuskalender für jeweils drei Monate für die Freiwilligen.

In Kurtinig sind dies: Markus Bertagnolli, Frieda und Eduard Dalvai, Gertrud Mottes, Alma Pojer, Lidia und Edmund Ranigler, Agnes Stenico, Annelise Tell, Magdalena Teutsch, Norbert Teutsch, Paula Teutsch, Alfredo Volcan, Brunhilde Zemmer und Erna Zemmer.

Allen sei recht herzlich gedankt für die Zeit und zum Teil auch für die Fahrtspe-

sen, die sie für unsere Senioren unentgeltlich aufbringen.

Il “Pranzo a domicilio” è un progetto che sta avendo un grande successo a Cortina fin dal 2001. Questo, grazie a volontari di Cortina e Magré che il venerdì e il sabato si prestano a recapitare la ormai nota valigetta color arancione con all'interno il pranzo caldo agli anziani che vivono da soli e che quindi non sono in grado di prepararsi il cibo. I 15 volontari di Cortina e i 12 di Magré prelevano il pranzo preparato dalla cucina di casa “Gelmini” di Salorno e lo recapitano agli anziani.

Il lavoro dei volontari è coordinato dalla signora Paula Pichler Teutsch che prepara i turni di lavoro ogni tre mesi. Questi i volontari di Cortina: Markus Bertagnolli, Frieda ed Eduard Dalvai, Gertrud Mottes, Alma Pojer, Lidia ed Edmund Ranigler, Agnes Stenico, Annelise Tell, Magdalena Teutsch, Norbert Teutsch, Paula Teutsch, Alfredo Volcan,



Guten Appetit, Valentin! Buon appetito!

Brunhilde Zemmer ed Erna Zemmer. A loro va il ringraziamento da parte della comunità di Cortina.

Rolle für die Energieversorgung wächst

56 von 116 Südtiroler Gemeinden beherbergen Wasserkraftanlagen oder Teile solcher Anlagen. Bevor die große Wasserkraft wieder in einheimische Hände - Land, Gemeinden - zurückkam, wurden die Wasserkraftanlagen als Belastung der Gemeinden empfunden: Enteignungen, Stauanlagen, Druckleitungen, Krafthäuser, verbunden mit Eingriffen in die Natur. Hinzu kam noch, dass die wirtschaftlichen Erträge zum Großteil nach Süden in die Kassen von EDISON und ENEL und in den staatlichen Steuersäckel flossen.

Heute werden die Kraftwerksanlagen in den 56 Standortgemeinden meist nicht mehr als Belastung, sondern als Unternehmen angesehen, die zur volkswirtschaftlichen Kraft Südtirols beitragen. Es besteht auch eine enge Bindung zu den gesamten Südtiroler Gemeinden, denn sie sind mit ihrer Finanzierungsgesellschaft SELFIN GmbH (102 Gemeinden, jene des Vinschgau ausgenommen, sowie vier Bezirksgemeinschaften) Miteigentümer der SEL und damit auch mitverantwortliche Entscheidungsträger. Darin liegt eine nicht zu unterschätzende wirtschaftliche Perspektive, die zwar in erster Linie die Standortgemeinden betrifft, aber darüber hinaus für alle Südtiroler Gemeinden finanziell und strategisch bedeutsam ist. In den kommenden 30 Jahren wird die SEL über 450 Mil-



lionen Euro an Umweltgeldern für die Gemeinden ausschütten und knapp 300 Millionen Euro in Modernisierungsmaßnahmen setzen. Und als dritter Wirtschaftsfaktor kommen die Investitionen von SELNET in das 5.130 Kilometer lange Stromverteilungsnetz hinzu, das die SEL von ENEL übernommen hat. Hier laufen die Investitionen seit dem Vorjahr massiv: Heuer werden es mehr als 20 Millionen Euro sein, in den kommenden Jahren pro Jahr ungefähr ebenso viele. Das

befruchtet die Wirtschaft des gesamten Landes. Die Investitionen im Netz betreffen alle Südtiroler Gemeinden, in denen das vormalige ENEL-Netz jetzt zum Südtiroler Netz geworden ist. Gerade das Stromnetz wird als extrem wichtige Versorgungsinfrastruktur für die Volkswirtschaft angesehen. Von seiner Qualität hängt maßgeblich die positive Entwicklung im Land ab.

In allen diesen Bereichen entscheiden die Gemeinden schon heute mit. In Zukunft soll ihre Entscheidung immer mehr Gewicht erhalten. Die Südtiroler Gemeinden werden voraussichtlich in der Energieversorgung und Energiepolitik Südtirols eine ständig wachsende Rolle spielen, mit finanziellen Vorteilen für sie und die gesamte ihnen anvertraute Bevölkerung. Diese vorerst noch allgemein klingenden Aussagen werden in Zukunft Schritt für Schritt in jeder Gemeinde in die Tat umgesetzt werden.

Zur Geburt • I nuovi arrivati



Willkommen!

Nathan Wegscheider

geboren am **31. Jänner 2012**
in Bozen

Deine Schwester Selma
und deine Eltern Iris und Lukas



Hallo kleines Mädchen!

Marie Morandell

geboren am **19. Februar 2012**
in Bozen

Deine Eltern
Hanna und Lukas



Hai portato tanta gioia
nella vita di mamma e papà!

Alessandro Ferrante

nato il **24 febbraio 2012**
a Bolzano

I tuoi genitori Silvia e Stefano

Verena Pedrotti

Wir gratulieren zum **mit Auszeichnung** abgeschlossenen Doppelstudium des „**Corso di Laurea Magistrale in Ortofrutticoltura internazionale**“ an der Alma Mater Studiorum Universität Bologna und des **Master of Science in Horticultural Sciences** an der Humboldt Universität Berlin!



Daniel Pedrotti

Gratulation zum bestandenen **Forstwachen-Wettbewerb!**



Wir gratulieren allen, die zwischen Mai und Oktober 2012 über 80 Jahre alt werden!

Auguri a tutti coloro che superano gli 80 anni nel periodo maggio–ottobre 2012

Casal Maria
88 – 13.09.1924

Folgheraiter ved. Benedetti
Clementina
98 – 24.09.1914

Giacomozzi ved. Pojer Lidia
81 – 22.05.1931

Maringgele Wwe. Endrizzi Anna
88 – 26.07.1924

Mitterhofer ved. Benedetti
Giovanna
89 – 15.09.1921

Pircher Wwe. Teutsch Maria
82 – 16.09.1930

Pojer Fabio
80 – 26.10.1932

Rizzi ved. Facchini Emma
80 – 22.09.1932

Rizzolli Wwe. Decristan Marianna
94 – 30.10.1918

Sanin Karl
80 – 18.10.1932

Telfser Wwe. Moscon Stefania
85 – 22.07.1927

Teutsch Wwe. Pardatscher Brigitte
87 – 14.06.1925

Teutsch Wwe. Ranzi Johanna
80 – 08.10.1932

Teutsch Richard
85 – 05.10.1927

Unterkofler Sanin Elisabeth
84 – 20.10.1928

Zanol Teutsch Rosina
81 – 30.07.1931

Zemmer Clara
89 – 06.07.1923

Ministrantenwallfahrt nach Rom

Schon seitdem wir – Anna, Lisa, Moreno, Vanessa, Vera und Viktoria – uns mit Michela zur Wallfahrt nach Rom angemeldet hatten, freuten wir uns riesig auf unsere Reise. Am Montag, 20. Februar 2012, war es endlich soweit! Eineinhalb Stunden lang warteten wir mit unseren Müttern und Geschwistern am Dorfplatz bei Kälte und Wind auf den Bus, der uns in die ewige Stadt bringen sollte. Gegen 10 Uhr schließlich stiegen wir ein; acht lange Stunden Busfahrt lagen vor uns, und bei Modena schneite es auch noch.

Gegen halb sechs Uhr am Abend kamen wir auf dem Campingplatz 30 km außerhalb von Rom an. Es regnete. Wir mussten eine ganze Weile warten, bis wir unsere Bungalows zugewiesen bekamen, die sich ganz am anderen Ende des Campingplatzes befanden. Unter strömendem Regen stapften wir schließlich mit unseren Koffern zu den Bungalows. Natürlich waren unsere Schuhe pitschnass! Wir betraten den ersten Bungalow, doch da stank es nach Rauch. Also zogen wir zu siebt in den Vierer-Bungalow ein und richteten unser Bett- bzw. Matratzenlager ein: Anna, Lisa und Vanessa im ersten Zimmer, Moreno, Vera und Viktoria im zweiten Zimmer und Michela schlief in der Küche auf der Schlafbank!

Am nächsten Tag fuhren wir mit unserem Bus in die Stadt Rom. Wir waren alle so aufgeregt! Wir waren bei der Besichtigungsrunde der Gotteshäuser angemeldet, und so wanderten wir den ganzen Tag lang von einer Sehenswürdigkeit zur anderen: Santa Maria Maggiore, Fontana di Trevi, Kolosseum, Pantheon, Denkmal Vittorio Emanuele II, Vatikan mit dem Petersdom. Im Petersdom stiegen wir bis auf die schwindelerregende Kuppel hinauf und von dort hatten wir einen wunderbaren Ausblick auf die Vatikanischen Gärten und die Stadt. Es blieb sogar noch Zeit für einen Besuch im Kloster bei Schwester Hermine, Viktorias Großtante. Dort bekamen wir zu trinken und zu essen und marschierten dann wieder zum Bus.

Wieder zurück im Campingplatz aßen wir im Restaurant zu Abend. Das Es-

Vera, Vanessa, Anna, Viktoria, Lisa und Moreno bei der Ministrantenwallfahrt in Rom



sen schmeckte gut. Anschließend trafen sich alle Minis am Amphitheater, wo wir gemeinsam sangen und beteten. Auch Bischof Ivo Muser war dort; er hatte seinen Bungalow in der Nähe von unserem. Im Bungalow mussten wir erst einmal Ordnung machen und das Frühstückzeug abspülen. Da keine Küchentücher vorhanden waren, trockneten Vera und Anna das Geschirr mit den Leintüchern aus dem leeren Bungalow ab. Not macht eben erfinderisch! Bevor wir ins Bett gingen, machten wir mit Michela eine lustige Kissenschlacht.

Am Aschermittwoch standen wir schon um halb sechs auf und frühstückten. Leider funktionierte unser Gasherd nicht, so gingen Viktoria und Lisa zu unseren Bungalow-Nachbarn aus Villanders und wärmten die Milch dort. Michela und Moreno holten inzwischen die Frühstücksbrötchen. So ein gemeinsames Frühstück ist eine tolle Sache!

Anschließend fuhren wir mit unserem Bus zum Vatikan. Dort warteten wir auf die Generalaudienz bei Papst Benedikt XVI. Als wir aufgerufen wurden, winkten wir mit den roten Schals, wie ihr vielleicht in den Abendnachrichten gesehen habt.

Am Nachmittag feierten wir gemeinsam mit Bischof Ivo einen Gottesdienst, bei dem wir unsere Ministrantenkleider trugen. An diesem Tag feierte der Bischof seinen 50. Geburtstag, und am Abend im Amphitheater bekamen alle ein Stück Eistorte, obwohl Aschermittwoch war!

Leider endete am nächsten Tag unsere Rom-Wallfahrt und wir starteten gleich in der Früh mit dem Bus wieder Richtung Norden. Am Nachmittag kamen wir in Kurtinig an, erschöpft, aber mit vielen unvergesslichen Erinnerungen und reichen Erfahrungen. Danke, liebe Michela, dass du uns zu dieser unvergesslichen Ministranten-Wallfahrt nach Rom begleitet hast!

Hafnermeisterbetrieb
PEDOTH
Stephan

Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv
Handy: 333 2361563 · stephan.pedoth@yahoo.de



THERMOTECHNIK
Zemmer
OHG

Heizung • Gas
Sanitär • Solar

Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817182

zemmer.thermotechnik@dnet.it

Aufnahme und Verabschiedung der Ministranten



Martina, Alan, Benno, Elias, Sabrina, Tobias und Ludwig wurden bei den Ministranten feierlich aufgenommen.

Im Dörfchen Kurtinig werden Träume wahr! Über 30 Ministranten engagieren sich für eine lebendige Pfarrgemeinde. Am Sonntag, 22. Jänner 2012, zogen alle Ministranten ge-

meinsam mit dem Ortpfarrer in die Kirche, wo sie die Pfarrgemeinderatspräsidentinnen Irmgard Endrizzi und Lucia Gottardi begrüßten: „Der Ministrant ist nicht der Butler des Pfarrers, er

ist ein Diener Gottes.“ Diese Aussage bekräftigte Pfarrer Campidell, bevor sieben neue Ministranten, fünf Knaben und zwei Mädchen, das Bereitschaftsversprechen gaben. Drei Mädchen und drei Burschen, die ihren Dienst vier bzw. sechs Jahre verrichteten, bekamen neben einem großen Vergelt's Gott eine Urkunde und ein kleines Geschenk überreicht. So sind trotz der scheidenden Jugendlichen weiterhin 32 Ministranten aktiv.

Einen großen Dank richtete Pfarrer Campidell an alle Ministranten, insbesondere jedoch an Michela und Febo für die hervorragende Betreuung. Dieses Lob bestätigten die zahlreichen Gottesdienstbesucher mit Applaus sowie je einem Blumenstrauß.

Nach der feierlichen Messe, die die Minis mit Texten und Liedern mitgestalteten, stand im Bürgersaal eine kleine Stärkung für die „Diener Gottes“ bereit.

Rodelausflug der Ministranten nach Vals



Die Kurtiniger Ministranten mit ihren Begleitern beim Rodelausflug in Vals

Für Samstag, 25. Februar, organisierten die Betreuerin unserer Ministrantengruppe, Michela Frisinghelli Sanin, und unser Ehrenbürger und Pfarrgemeinderatsmitglied Walter Giacomozzi den diesjährigen Rodeltag. Geplant war ein Ausflug auf die Tuffalm bei Tiers.

Doch die hohen Temperaturen der vorhergehenden Tage hatten den Schnee schmelzen lassen, sodass wir kurzfristig nach Vals wechselten, wo wir schon im vergangenen Jahr einen tollen Rodeltag verbracht hatten. 26 der 32 aktiven „Minis“ stiegen um 10 Uhr in den Bus

am Dorfplatz. Michela, Walter, unser Mesner Josef sowie mehrere Mütter und Väter begleiteten die Gruppe.

An der Rodelpiste in Vals angekommen, trugen wir unsere Rodeln und den Proviant zur Hütte, wo die Ministrantinnen und Ministranten vom Pfarrgemeinderat ein Mittagessen bezahlt bekamen. Sodann wagten wir den Aufstieg. Je länger und steiler die Piste wurde, desto kleiner wurde die Gruppe, bis nur noch einige wenige Mädchen und Buben den ganzen Weg bis zum Fane-Almdorf schafften. Nachdem wir uns dort mit köstlichen Muffins und einem Getränk gestärkt hatten, sausten wir auf unseren Rodeln ins Tal.

Den restlichen Nachmittag rodelten und spielten die Kinder im Schnee. Gegen 17 Uhr, als es langsam anfangen zu dämmern, wanderten wir zum Bus, der auf dem Parkplatz auf uns wartete und uns wieder gesund und munter nach Kurtinig brachte. Es war auch heuer wieder ein gelungener Winterausflug!

Öffentliche Bibliothek

ITALIENISCHSTUNDE

Eine interessante Italienischstunde in der Bibliothek erlebten kürzlich die Mädchen und Buben der 4. und 5. Klasse der Grundschule „Heinrich Seiser“ in Kurtinig. Sie wurden von Bibliothekarin Heidi Fischnaller und ihrer Mitarbeiterin Petra Mayr in die öffentliche Bibliothek eingeladen, wo ihnen die neu angekauften italienischen Bücher für Kinder und Jugendliche vorgestellt wurden.

Als Einstieg las Italienischlehrerin Lorenza Icardi aus dem lustigen Buch „Un leone in biblioteca“ vor. Daraufhin stürmten die Kinder zu den Bücherregalen und suchten mit Hilfe der Bibliothekarin Heidi und der Lehrerin ein italienisches Buch aus. Dieses werden sie ihren Klassenkameraden im Italienischunterricht vorstellen.

Nach einer kleinen Erfrischung traten die Kinder mit reichlich Lesefutter in der Schultasche wieder den Rückweg zur Schule an.

KISSEN FILZEN

Am Samstag, 25. Februar, organisierte die öffentliche Bibliothek einen Nachmittag zum Thema „Kissen filzen“. Frau Rita Amort aus Altrei, die auch auf dem Martinimarkt mit ihrem Stand anwesend war, zeigte den acht Teilnehmerinnen die Kunst des Filzens. So hatten bis zum Abend alle ihr individuelles, bequemes Sitzkissen angefertigt, das sie mit nach Hause nahmen.



Die Teilnehmerinnen mit ihren Kissen.



Die Italienischlehrerin las die Geschichte „Un leone in biblioteca“ vor.

Vorschau

FAMILIENQUIZ

Im Rahmen der Festlichkeiten zum Tag der wiedererlangten Eigenständigkeit von Kurtinig am 22. April 2012 wird das Bibliotheksteam ein Familienquiz mit Fragen zu unserem Dorf ausarbeiten.

Der Fragebogen kann am Festtag von einem in Kurtinig ansässigen Familienmitglied ausgefüllt und beim Team abgegeben werden. Es winken tolle Preise. Am Nachmittag finden die Verlosung und die Preisvergabe statt. Das Team der Bibliothek freut sich auf eine rege Teilnahme.

KELLEREIBESICHTIGUNG

Die öffentliche Bibliothek Kurtinig organisiert in Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss eine Tagesfahrt nach **Valdobbiadene mit Kellerei-besichtigung** und Sektverkostung, und zwar am **20. Mai 2012**. Nähere Informationen werden noch mitgeteilt.

Wir suchen Sie!

Sie haben immer schon gerne gelesen ?

Sie mögen Kinder?

Sie sind davon überzeugt, dass Bildung viel bewegen kann?

Sie wollen einen Teil Ihrer Freizeit der Gemeinschaft widmen?

Wenn Sie bei einem Punkt genickt haben, melden Sie sich umgehend bei uns: Wir brauchen Menschen, die sich aus- und fortbilden lassen wollen, die im Team kooperativ und verlässlich arbeiten.

Mail: berni.morandell@rolmail.net, Handy: 346-2162990

Wir bieten Ihnen 2.603 Medien, ein Team, das miteinander arbeitet und gestaltet, Interesse an Ihren Ideen, für Sie kostenlose Aus- und Fortbildung, d.h. Qualifizierung in den Bereichen EDV, Kommunikation und Literaturkunde.

Wir erwarten von Ihnen: Verlässlichkeit, Diskretion, Kreativität, Bereitschaft zur Aus- und Weiterbildung und Teamfähigkeit.



FRANZ-HARPF-STR.13 | 39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 880675 | Fax +39 0471 880683
Skype: otmarfrasnelli | www.frasnelliotmar.com

Kindergartenverein Franz Stimpfl

Die Mitglieder des
Kindergartenvereines Franz Stimpfl
sind herzlich zur

Vollversammlung mit Neuwahlen

am **Dienstag, 17. April 2012,**
um 20 Uhr im Bürgersaal
von Kurtinig eingeladen.

Der Ausschuss freut sich
auf ein zahlreiches Erscheinen.

Faschingsfeier der Grundschule im „Haus Curtinie“

Den Vormittag des Unsinnigen Donnerstags verbrachten die Grundschüler in der Turnhalle, wo sie sich die Zeit bis Unterrichtsende um 10 Uhr mit Spiel und Spaß vertrieben. Schnappviecher, Prinzessinnen, Ritter, Hippies, ein Arzt und eine Ärztin mit Patient auf dem Rollbett tummelten sich in der Turn-

halle ebenso wie ein Vampir, eine Hexe, eine Zigeunerin, zwei Engel und eine Kuh! Um halb zehn erschienen zwei Fitnesstrainerinnen alias Elternvertreterinnen, die die Kinder und ihre Lehrerinnen mit köstlichen Faschingskrapfen überraschten – aber erst, nachdem diese ordentlich mitgeturnt hatten!

Zirkuswoche in der Grundschule Kurtinig



Gruppenbild mit kleinen und großen Akrobaten

Mit einem lustigen Clown auf der Einladung lockten die Schülerinnen und Schüler der Grundschule „Heinrich Seiser“ von Kurtinig gemeinsam mit

Bernhard Wieser alias Clown Stauni und den Lehrerinnen auch heuer wieder zahlreiche neugierige Zuschauer aus Kurtinig und den umliegenden

Dörfern zur Zirkusaufführung in die neue Turnhalle im „Haus Curtinie“. Eltern, Großeltern, Geschwister und Freunde sowie Bürgermeister Manfred Mayr, die Vizedirektorin des Grundschulsprengels, Jutta Gelmini, und die Chefsekretärin Ulrike Tomedi ließen sich das Spektakel nicht entgehen. Die kleinen und großen Akrobaten bewiesen große Geschicklichkeit und Clown Stauni stellte fest, dass sie im Vergleich zum Vorjahr große Fortschritte in der Akrobatik gemacht hatten. Die Kleineren fuhren auf dem Pedalò und rollten auf Rollen durch die Turnhalle. Die Größeren erprobten sich auf dem Einrad und auf der großen Kugel und warfen sich dabei gegenseitig Reifen zu oder jonglierten mit kleinen Bällen. Die menschliche Pyramide fehlte ebenso wenig wie eine tänzerische Darbietung, bei der auch die Sekretärin Ulrike und der Bürgermeister mitmachten. Auch einige lustige Einlage mit einem Fakir und einem Floh fehlten bei dieser gelungenen Vorführung nicht.

Die Kinder hatten sich die ganze Woche lang intensiv auf die Aufführung vorbereitet. Clown Stauni lobte die Einsatzfreude und die Geschicklichkeit der Kinder und betonte die Wichtigkeit der Zirkuskünste für Motorik und Gleichgewichtssinn. Lehrerin Jutta bedankte sich bei den Eltern für ihren Einsatz zur Finanzierung des Projekts; ohne die Einnahmen aus dem Stand beim Martinimarkt hätte das Zirkusprojekt nämlich nicht finanziert werden können. Nach der Aufführung gab es im Foyer ein großes Kuchenbuffet, das die Eltern vorbereitet hatten.



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@teutschhaus.it
www.teutschhaus.it





Seniorenclub Kurtinig

RÜCKBLICK DER TÄTIGKEITEN DES SENIORENCLUBS 2012

- Ab 04.01.2012 hatte der Seniorenclub 6 Mittwoch-Treffs mit Spielen, Gedächtnistrainings, Erzählungen, usw.
- Am 20. Jänner haben wir unseren neuen Kassier, Herrn Ranigler Edmund, bekanntgegeben, und wir freuen uns auf gute Zusammenarbeit.
- Am 20. Jänner wurden wir zu den Unterlandler Senioren zum interessanten Vortrag mit dem Titel „Gesund und fit bis ins hohe Alter“ eingeladen, den Dr. Christian Wenter abgehalten hat.
- 15. Februar: Auch heuer hat uns das Faschingsfieber erwischt, und so verbrachten wir maskiert und lustig einige nette Stunden in Gesellschaft.
- Am 14. März hielt unser Pfarrer Franz-Josef Campidell die Krankensalbung in Kurtinig ab, bei welcher auch Margreider Senioren eingeladen waren.

Wir waren überrascht über die zahlreichen Teilnehmer. Wir waren insgesamt 61 Personen deutscher und italienischer Muttersprache.

JAHRESPROGRAMM 2012

- 4. Jänner:** Neujahr – Begrüßung mit verschiedenen Erzählungen
- 18. Jänner:** Gedächtnisübungen und Singen
- 1. Februar:** Spielnachmittag (Tombola)
- 15. Februar:** Faschingsfeier
- 29. Februar:** Lichtbildervortrag
- 14. März:** Wortgottesdienst mit Krankensalbung
- 28. März:** Kreuzwegandacht in der Kirche und anschließend Friedhofsbesuch – Verteilung der Osterkerze
- 7. April:** Verschiedene Anbetungsstunden
- 11. April:** Referent Walter Andreaus (Verbraucherzentrale)
- 25. April:** Halbtagesfahrt Ritten
- 9. Mai:** Muttertagsfeier mit Kindergartenkindern (im Garten)

Jeden **Dienstag**, 14 Uhr,
Kartenspielen und „Mensch ärgere
dich nicht“ im Seniorenraum!

- 25. Mai:** Tagesausflug (Ziel noch unbekannt)
 - 11. Juli:** Tagesausflug (Senioren und Alleinstehende)
 - 15. Juli:** Familiensonntag mit KVV in Fennberg
 - 1. August:** Gemütlicher Seniorentag in Penon (Hirschbett)
 - 17. Oktober:** Nachmittag mit Erzählungen
 - 24. Oktober:** Tagesausflug Törggelen (Ziel noch unbekannt)
 - 7. November:** Vortrag mit Referent
 - 21. November:** Verschiedene Turn-Gedächtnisübungen
 - 5. Dezember:** Weihnachtsgestecke basteln und Adventsstimmung
 - 19. Dezember:** Weihnachtsfeier mit Kindergartenkindern und Flötenspielerinnen
- Ab Montag, **5. November** (sechs mal), nach Meran in die Therme mit 30 Minuten Wassergymnastik



KVV Kurtinig

Am 3. März 2012 fand im kleinen Saal des Hauses „Curtinie“ die Vollversammlung des KVV Kurtinig statt. Ortsvorsitzende Angela Pedoth hieß die Mitglieder und Ehrengäste, darunter Pfarrer Franz Josef Campidell und Bürgermeister Manfred Mayr willkommen.

Die Tätigkeitsberichte von KVV und Seniorenclub wurden verlesen und auch der Kassabericht.

Pfarrer Franz Josef Campidell hielt eine kurze geistliche Besinnung, und der verstorbenen Mitglieder des KVV wurde im Gebet gedacht.

Referent Johann Schölzhorn brachte uns das Jahresthema „Du bist mir wichtig“ näher, und außerdem gab er gute Tipps zum Thema Sparen.

Bürgermeister Manfred Mayr äußerte sich erfreut über die vielen Tätigkeiten von Seniorenclub und KVV zum Wohle der Mitbürger.

Langjährige KVV-Mitglieder wurden geehrt, darunter Adelheid Bertolin Sa-

nin, die schon stolze 40 Jahre dem KVV die Treue hält.

Obfrau Angela Pedoth wurde allseits für ihren Einsatz gelobt und mit einem Blumenstrauß überrascht.

Zum Abschluss gab es noch ein kleines Abendessen, besonders die Nachspeise erfreute Auge und Gaumen.

Am 11. Februar 2012 fand das 8. Preiswatten des KVV statt. Viele begeisterte Watter aus unsrem Dorf aber auch von auswärts fanden sich im „Kurtinigerhof“ ein, um ihrem liebsten Hobby zu frönen.

Jeder hoffte natürlich, gute Karten zu bekommen, um möglichst viele Punkte zu sammeln. Mit viel Ausdauer und Konzentration waren die Spieler bei der Sache und versuchten durch Bieten und Bluffen einen Vorteil zu erzielen. Nach fünf Runden stand endlich das Siegerpaar fest: Meinhard Vedovelli und Toni Innerebner; die Zweitplatzierten: Anna Amegg und Christl Pomella, der dritte

Preis blieb in Kurtinig: Walter und Marion Moscon.

Zum guten Schluss konnten alle Teilnehmer eine Pizza ihrer Wahl genießen, um sich von den Strapazen des kräftezehrenden Spieles zu erholen. Allen Sponsoren und Stiftern von Preisen sei herzlich gedankt.



Brigitte Zwerger Pedrotti wurde für 30 Jahre Mitgliedschaft im KVV geehrt.



Freiwillige Feuerwehr



Der Hof
der Familie
Aschbacher

Am **4. Februar** trafen sich die Feuerwehrkameraden zum traditionellen Rodelausflug.

Am **11. März** ab 19:30 Uhr fand im Haus Curtinie die Ordentliche Jahreshauptversammlung statt.

Die Feier zu Ehren unseres Schutzpatrons, dem Heiligen Florian, fand am **1. Mai** statt.

Am **12. Juni** organisierte man einen Ausflug für die Kameraden mit Familie. Mit dem Bus ging es in die Nähe von Padua, von wo aus man mit einem Boot über den Fluss Brenta nach

Venedig fuhr. Zwischendurch wurden einige alte Villen besichtigt und zu Mittag gegessen. Höhepunkt war die Einfahrt mit dem Boot in die Lagune von Venedig.

Im Sommer hielt man wieder abwechselnd mit der FF Margreid den Sommerdienst ab, außerdem traf man sich mehrfach zum gemeinsamen Bocciaspielen. Zu Martini bereitete die FF Kurtinig Hühnchen, Stelzen und Brat zu. Erstmals wurden die Vereinsstände wieder am Dorfplatz aufgestellt, was den Kameraden sehr gut gefiel.

Vom **1. Dezember 2011 bis 8. Jänner 2012** öffneten wir gemeinsam mit dem Sportverein Kurtinig den Glühweinstand am Dorfplatz. Die Spendenaktion brachte 2.100 Euro für die Familie Aschbacher ein. Hierbei gilt ein großer Dank der Dorfbevölkerung, den zahlreichen Spendern und freiwilligen Helfern.

Am **17. Dezember** wurden am Dorfplatz wieder Christbäume verkauft.

Das Vereinsjahr 2011 endete schließlich am **26. Dezember** mit der Kalendersammlung.

EINSÄTZE

19. Juli: Verkehrsunfall Kreuzung Weinstraße/Moosweg

15. August: Leichenbergung aus der Etsch

18. August: Brand in Salurn

UNSERE WEHR

Unsere Wehr bestand am 31. Dezember 2011 aus

26 aktiven Mitgliedern,

1 Mitglied außer Dienst,

5 Ehrenmitgliedern,

5 Mitgliedern der Jugendgruppe.



Weißes Kreuz Sektion Salurn

FAST ZWEI EINSÄTZE AM TAG

Die Fahrzeuge der Sektion Salurn des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz waren im vergangenen Jahr insgesamt 596 mal im Einsatz. Dies sind fast zwei Einsätze am Tag, die von den freiwilligen und hauptamtlichen Sanitätern gefahren wurden! Im Vergleich zum Jahr 2006 ist die Anzahl der Ausfahrten für die Landesnotrufzentrale 118 um 25% gestiegen. Im vergangenen Jahr wurden nur knapp 200 Einsätze mit Blaulicht und Sirene gefahren, zwei Drittel wurden hingegen „lautlos“ gefahren.

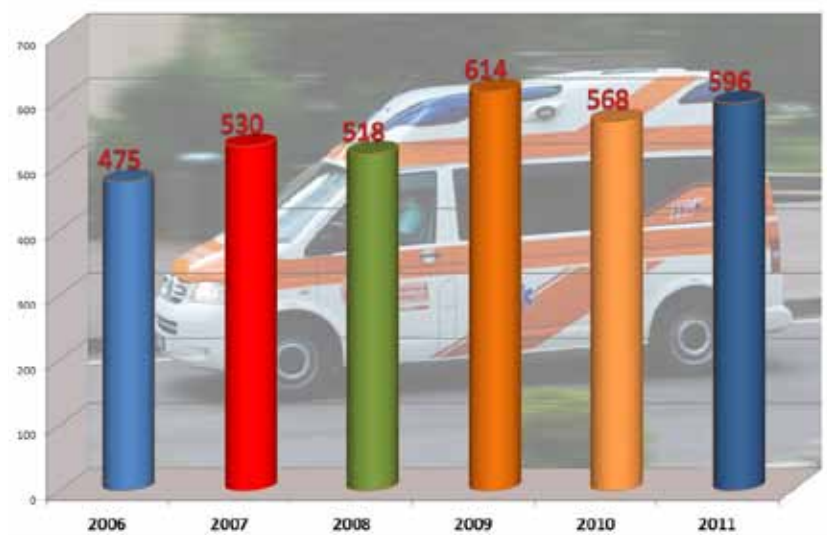
Neben Salurn, wo knapp 50% der Einsätze stattfinden, fährt der Rettungswagen der Sektion Salurn auch nach Laag (19%), Kurtinig (9%) und Margreid (9%). Auf andere Ortschaften entfallen insgesamt noch weitere 11%.

Neben den Rettungseinsätzen fährt die Sektion Salurn auch Krankentranspor-

te. Im Jahre 2011 waren es insgesamt 1910. Der Krankentransportwagen (KTW) und der Rettungswagen (RTW)

der Sektion haben dabei 107.126 km zurückgelegt, das sind knapp 300 km am Tag.

Einsätze - Interventi





Musikkapelle

Die Musikkapelle Kurtinig kann auf ein sehr aktives Jahr 2011 zurückblicken. Am Ende des Jahres konnten wir knapp 20 Auftritte der gesamten Musikkapelle und nochmal halb so viele Auftritte der Böhmisches verzeichnen. Somit wird das Jahr 2011 als wohl eines der aktivsten der Musikkapellengeschichte eingehen.

Auch das Jahr 2012 steht unter einem ganz besonderen Stern: die Jubiläumsfeier zum 100jährigen Bestehen der Musikkapelle Kurtinig. Das Jubeljahr wurde feierlich mit dem Jubiläumskonzert am 24. März eröffnet. Dabei konnte die Musikkapelle mit einem ganz besonderen musikalischen Leckerbissen aufwarten: dem Kurtiniger Jubiläumsmarsch, komponiert von Konrad Plaikner, der an jenem Abend uraufgeführt wurde. Wir danken dem deutschen Bildungsausschuss für die finanzielle Unterstützung.

Auch die anderen Stücke wie z.B. „Die Fledermaus“ von Johann Strauß-Sohn mit der Gesangseinlage von Heidrun Mark, „Concerto for Horn“ von Savario Mercadante oder „The Phantom of the Opera“ von Andrew Lloyd Webber konnten das Publikum in ihren Bann ziehen und begeistern.

Auch dieses Jahr begleitete Irmgard Teutsch charmant durch den Abend.

Des Weiteren kündigen wir hiermit den kommenden Höhepunkt unseres Festjahres an: Am 24. April veranstal-

tet die Musikkapelle Kurtinig eine Jubiläumsfeier und vom 27. bis 29. April ein großes Zeltfest. Wir sind stolz, ein breitgefächertes und abwechslungsreiches Musikprogramm präsentieren zu

können, für das sich das Kommen lohnt. Die Musikkapelle Kurtinig hofft auf ein zahlreiches Erscheinen der Dorfbevölkerung, um mit uns gemeinsam das 100jährige Jubiläum zu feiern.



Historische Aufnahme der Kurtiniger Musikkapelle aus dem Jahr 1912

SALURN - SALORNO

Gewerbezone – Zona Produttiva

LEASING RÜCKLÄUFER – IMMOBILE EX LEASING

Zu verkaufen / vermieten

Vendesi / Affittasi

Halle 400 m² mit Büro + 5 Autoabstellplätze

Capannone 400 mq con ufficio + 5 posti auto

Leasing Bolzano SRL

Tel. 0471 972693 - info@leasing.bz.it





SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation

TÖRGGELEN

Zum Törggelen gings im Herbst 2011 nach Graun zum Lenzenhof. Zuvor besichtigten wir die Kellerei „Weingut Lageder“. Zur Weinschenke Paradeis erwartete uns Frau Marion Pedron, die uns durch den schönen Garten führte. Dann ging es durch die Gassen von

Margreid adW. zur Kellerei. Alt und neu stehen hier eng beisammen, große Räume mit Edelstahltanks im neuen Trakt und dunkle, tiefe Keller mit Barriquefässern im alten Gebäude. Nach einer ausführlichen Besichtigung und einer kleinen Weinverkostung bedankten wir uns bei Frau Pedron mit einem



Kurtiniger SBO-Mitglieder bei der Besichtigung der Kellerei „Weingut Lageder“



An den Samstagen wird geschnitten, genäht und gestickt.

kräftigen Applaus und einer Flasche Wein. Anschließend fuhren wir nach Graun und ließen es uns im Lenzenhof schmecken.

KEGELABEND IM JÄNNER 2012

Seit einigen Jahren unternehmen die Ausschüsse der drei Bäuerlichen Vereine SBB, SBJ und SBO einen gemeinsamen Abend. Heuer fuhren wir nach Kurtatsch zum Kegeln. Obwohl einige von uns beim Kegeln keine Erfahrung hatten, wurde es ein gelungener Abend. Wir haben viel gelacht, vor allem über die eigenartigen „Wurfstellungen“ und die vielen Nullen. Wir ließen den Abend bei einem Teller Nudeln und einem Glas Wein, ausklingen.

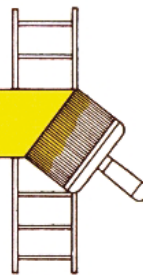
TRACHTENNÄHKURS

Das Aufrechterhalten der Traditionen gelingt vor allem durch die bewusste Pflege der Trachten und zeugt von einer lebendigen Kultur. Seit Mitte Jänner sind einige Frauen mit viel Fleiß dabei, die Tracht zu nähen. Unter der Anleitung der Schneiderin Birgit Marini wird an den Samstagen geschnitten, genäht und gestickt. Die Blusen mit den schönen geklöppelten Spitzen sind schon fertig. Auch das Miederkleid nimmt langsam Form an. Wir hoffen die neuen Trachten schon bald tragen zu können.

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



salon lidia

d. TOMASINI LIDIA

natur

PRODUTTE PRODOTTI

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi

Tel. 0471 817359



Theaterverein „Heimatbühne“ Kurtinig



Eine der turbulenten Szenen beim Gastspiel der Volksbühne Montan

ZURÜCK AUF DEN BRETTEN, DIE DIE WELT BEDEUTEN

Nach über zwölf Jahren des Stillstandes meldete sich der Theaterverein kürzlich mit einem Gastspiel der Volksbühne Montan zurück. „Wenn Opa über die Stränge schlägt“ vermochte Publikum aus Kurtinig, aber auch aus den Nachbargemeinden anzulocken, so dass das Haus Curtinie fast bis auf den letzten Platz gefüllt war. Das Stück spielt mit den typischen Rollenklischees des coolen Großvaters und der zickigen Schwiegertochter. Mit dem Dreiakter von Willy Stock konnte die Volksbühne Montan bereits in ihrem Heimatdorf überzeugen. Vor allem Hubert March sorgte mit seinen gezielten Pointen für Lachsalven im Publikum.

Vor mehr als 100 Jahren gründete Franz Harpf mit einigen Freunden, darunter auch Fritz von Pernwerth, den Theaterverein Kurtinig. Im Jahre 1900 gelang die erste Theateraufführung, „Der Seehofer“, auf die viele weitere folgten. Das letzte Stück „Das Diamantenroulett“, das die Kurtiniger Heimatbühne aus eigener Kraft auf die Beine stellte, wurde im Jahr 1993 aufgeführt. 2000 wurde gemeinsam mit der Heimatbühne Salurn das Theaterstück „Ehe zu dritt“ organisiert, dann ruhte die Arbeit des Vereins.

Mit der Aufführung des Gastspiels der Montaner Volksbühne gelang es Obmann Walter Moscon, wieder Leben auf die Kurtiniger Bühne zu bringen. Ziel

war es auch „das allgemeine Interesse im Dorf zu wecken, um etwas Eigenes auf die Beine zu stellen“, so Moscon. Im Anschluss an die Aufführung dankte er der Volksbühne Montan für die Bereitschaft so kurzfristig einzuspringen, aber auch den zahlreichen Zuschauern. Bereits Anfang Juli möchte der Theaterverein mit einer eigenen Produktion glänzen, diese soll in Zusammenarbeit mit der Heimatbühne Salurn organisiert werden. Ein Grund für diese Zusammenarbeit ist sicher auch die geringe Zahl der aktiven Mitglieder des Vereines. „Wer Interesse hat, sich

schauspielerisch zu betätigen und einen Beitrag zum kulturellen Leben des Dorfes leisten möchte, soll sich beim Theaterverein melden“, so Obmann Moscon. Hauptanliegen des Vereines sei es weiterhin, das deutsche Theater in all seinen Formen zu hegen und pflegen. Besonders die Jugend möchte man in die wieder aufgenommene Theaterarbeit miteinbeziehen und fördern. „Das Auftreten vor Publikum ist nämlich eine Möglichkeit, das Selbstwertgefühl der Heranwachsenden zu stärken und die eigenen Talente vorzuführen.“



Die Theatergesellschaft von Kurtinig im Jahr 1913



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



Tel. +39 0471 883650 · Fax +39 0471 883648
I-39040 Salurn/Salerno (BZ)
info@indunet.it · www.indunet.it



Jugendtreff Delta Kurtinig



V.l.n.r.: Theresia Degasperi-Gozzi (BM Margreid), Martin Fischer (BM Kurtatsch), Vincent Pünsch (Präsident Jugendzentrum Westcoast), Matthäus Ranigler, Reinhold Giovanetti und Isabel Gallmetzer (Jugendzentrum Westcoast), Manfred Mayr (BM Kurtinig) und Friedrich Alber (Gemeinderatsmitglied Margreid)

TREFFEN MIT BÜRGERMEISTERN

Die Bürgermeister von Margreid, Kurtatsch und Kurtinig treffen sich schon seit geraumer Zeit regelmäßig, um die zwischengemeindliche Zusammenarbeit auszubauen, Dienste zusammenzulegen und gemeinsam an einem Strang zu ziehen. Als am Montag, 27. Februar, die Margreider Bürgermeisterin Theresia Degasperi Gozzi ihre Kollegen Martin Fischer (Kurtatsch) und Manfred Mayr (Kurtinig) in den Porer-Keller hinter dem Gemeindehaus von Margreid eingeladen hatte, war auch das Jugendzentrum Westcoast vertreten. Präsident Vincent Pünsch, die beiden Margreider Vertreter Isabel Gallmetzer und Matthäus Ranigler so wie Reinhold Giovanetti informierten die drei Bürgermeister über den Stand der Dinge in den drei Jugendtreffs von Kurtatsch, Margreid und Kurtinig. In lockerer Atmosphäre wurden Wünsche und Anliegen ausgetauscht, und es wurde vereinbart, dass es zwei Mal jährlich zu solchen Treffen kommen soll.

JUGENDTREFF MARGREID IST UMGEZOGEN

Er ist etwas größer und vor allem liegt er zentral im Dorfzentrum: Der neue

Jugendtreff von Margreid. Ende Februar konnten die Jugendlichen endlich umziehen. Und die ersten Öffnungszeiten (Montag und Mittwoch, 17 bis 19 Uhr) wurden und werden sehr gut angenommen – auch von einigen Kurtiniger Jugendlichen. Im Moment wird noch an der Einrichtung und Ausstattung des Raumes gearbeitet, aber schon in wenigen Wochen dürfte der neue Jugendraum den Bedürfnissen angepasst sein, und dann wird der neue Raum mit einer kleinen Eröffnungsfeier eingeweiht. Bis Ende 2014 können die Jugendlichen den Raum nutzen, der von Gemeinderatsmitglied Friedrich Alber dem Jugendzentrum Westcoast dankenswerterweise zur Verfügung gestellt wurde.

GRAFITTI IM JUGENDTREFF KURTINIG

Die Umbauarbeiten im zweiten Raum ziehen sich zwar etwas hin, aber Schritt für Schritt werden wir unser Ziel erreichen und – wenn alles fertig ist – auch eine kleine Eröffnungsfeier organisieren, bei der alle Kurtiniger eingeladen sind, den erneuerten Jugendtreff anzuschauen. Bis dahin steht noch eine kleine Aktion an: Wir wollen eine Wand im ersten Raum mit einem bereits ent-

worfenen Graffiti verschönern. Dabei werden wir einen Experten in Sachen Sprühen nach Kurtinig holen, der drei oder vier Jugendlichen das Graffiti-sprühen zeigt. Interessierte können sich bei Reinhold melden (Handy: 329/5913560). Bedingung für die Teilnahme ist die Mitgliedschaft beim Verein Jugendzentrum Westcoast. Gesprüht wird dann im April.

BILDER AUS PERU VON PATRICK SANIN

Patrick Sanin, der gemeinsam mit Stephanie Maffei Kurtinig im Vorstand des Jugendzentrums Westcoast vertritt, wird am Sonntag, 25. März, um 20 Uhr im Jugendtreff „Joker“ in Kurtatsch seine Dias aus Peru zeigen. Der Eintritt ist frei, und eingeladen sind alle, die vom fernen südamerikanischen Land fasziniert sind.

NIGHTLINER UNTERLAND

Nach den verschiedenen gut funktionierenden Nightliner-Projekten im Pustertal, Vinschgau, Burggrafenamt und seit kurzem auch im Überetsch, soll nun endlich auch im Unterland das öffentliche Verkehrsnetz ausgebaut werden.

Diesen Wunsch hegen schon seit längerem verschiedene Organisationen, die seit Beginn des Jahres in der Aktionsgruppe Nightliner Unterland zusammengefasst sind: die Jugendorganisationen Joy (Auer), Point (Neumarkt) und Westcoast (Kurtinig, Margreid, Kurtatsch), sowie die Junge Generation Unterland und Junge Generation Aldein, wie auch verschiedene Gemeindevertreter.

Namentlich haben sich für die Aktionsgruppe gemeldet: Isabell Gallmetzer, Edith Zemmer, Stefan Franceschini, Daniel Dibiasi, Jürgen Rella, Hannes Herbst und Hubert Fischer. Impulsgeber für den Zusammenschluss waren auch die Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland in Person von Präsident Oswald Schiefer und der Jugenddienst, v.a. durch Mitarbeiter Thomas Ebner.

Aufbauend auf eine Umfrage der JG Aldein und Diskussionsrunden mit Konzeptentwurf von Westcoast, wurden über den Jugenddienst und die JG zwei weitere Umfragen gestartet. Das



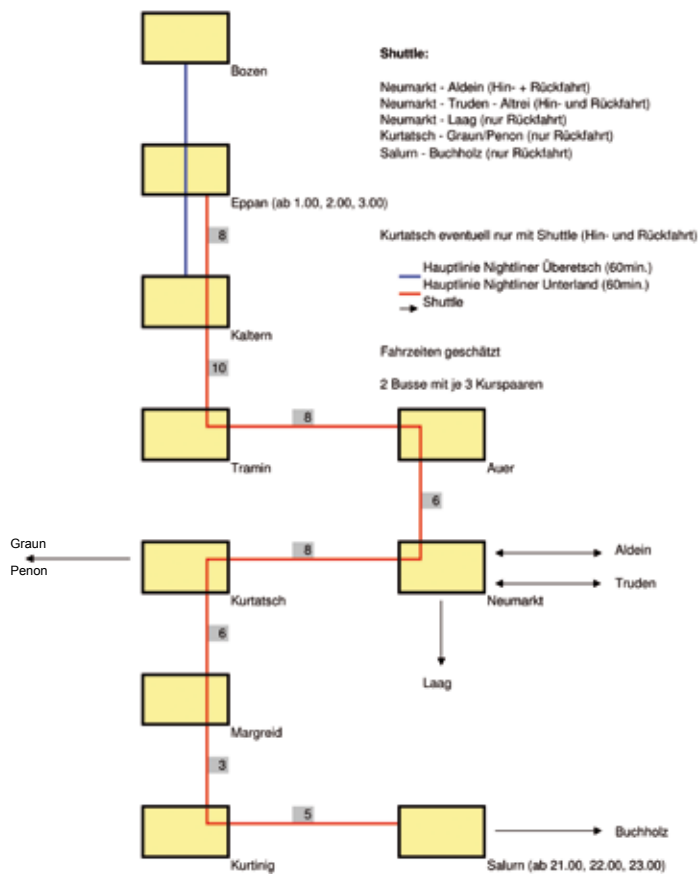
**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it

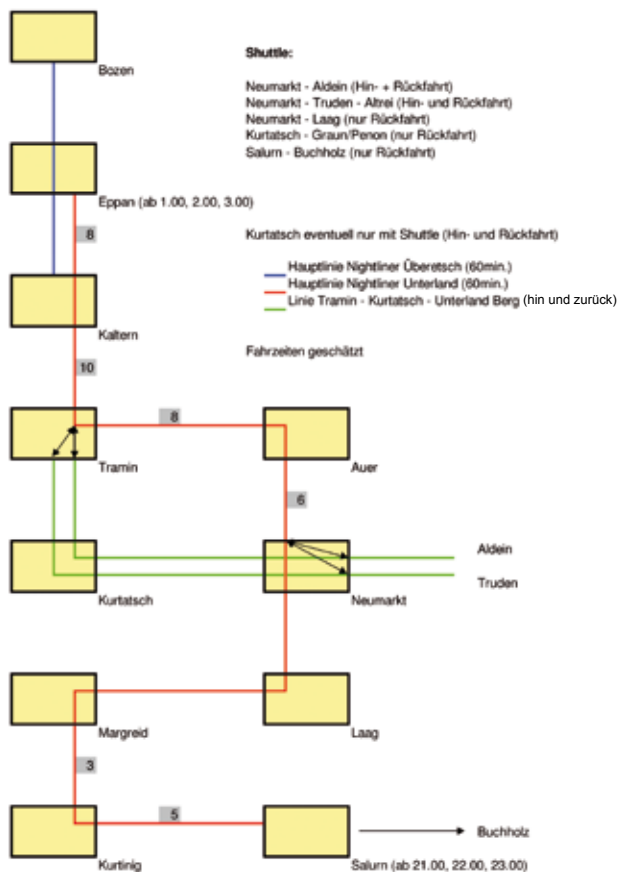
Entwurf Nightliner Unterland

HD, 28.02.2012



Entwurf Nightliner Unterland

HD, 28.02.2012



Ergebnis der über 600 auswertbaren Fragebögen stimmte weitgehend mit den Vorarbeiten überein: Grundsätzlich sollen Busverbindungen am Samstagabend geschaffen werden, die das gesamte Tal miteinander verbinden, die Berggemeinden mit dem Tal vernetzen und an die „Ausgehmeile Überetsch“ anbindet. Als Knotenpunkt des Unterlandes soll das Jugendzentrum Point in Neumarkt fungieren, als Umschlag- und Umsteigeplatz. Somit ist die Vernetzung der linken und der rechten Talseite sowie der Berggemeinden gegeben.

Die in den verschiedenen Treffen der Aktionsgruppe ausgearbeiteten Ideen und Forderungen wurden am 28. Februar der Arbeitsgruppe Mobilität der Unterlandler Gemeinden und Ing. Heinz Dellago vom Amt für Mobilität vorgebracht. Für die weitere Diskussion wurden folgende Vorschläge als Gesprächsbasis ausgearbeitet:

Die Hauptlinie soll mit großen Niederflurbussen für bis zu 100 Personen abgedeckt werden, während die Nebenlinien mit verschiedenen Shuttlebussen (je nach Bedarf bis zu 30 Personen) versorgt werden. Die Anbindung nach Bozen ist über den Nightliner Überetsch gegeben. Grundlegend ist die Abstimmung der verschiedenen Busse untereinander, um durch nahtloses Umsteigen Zeitverluste zu vermeiden.

Die Busse der Hauptlinien sind aufgrund der hohen Nutzerzahlen mit einem Securitydienst ausgestattet. Die Deckung der Shuttlelinien erfolgt durch Konzessionsvergaben und könnte von privaten Unternehmen durchgeführt werden.

Als nächste Schritte sind sowohl politische und verwaltungstechnische Gespräche mit Gemeinden und dem zuständigen Amt auf Landesebene, aber vor allem grundlegende Diskussionen zu den beiden Vorschlägen mit den zukünftigen Nutzern, der Jugend, geplant. Entsprechende Veranstaltungen und Informationen werden ausgearbeitet und frühzeitig mitgeteilt.

Sollte der Anklang der Jugendlichen groß und die Arbeit der Aktionsgruppe erfolgreich sein, so wäre eine Einführung des Nightliners mit Sommer des heurigen Jahres möglich!

SPORTVEREIN KURTINIG
UNIONE SPORTIVA CORTINA



Amateur-Sportverein



Der Glühwein-stand 2011

Beim Sportverein Kurtinig Raiffeisen gab es auch im abgelaufenen Jahr einige Neuerungen. So wurde bei der Vollversammlung im vergangenen April der Ausschuss neu gewählt. Neu in den Ausschuss wurden Günther Zemmer und Roland Pugneth gewählt, während Markus Zemmer, Franz Fischnaller, Gabriel Boccher, Pepi Stevanato, Martin

Ranigler, Werner Gamper und Manuel Galante für eine weitere Amtsperiode bestätigt wurden. Zahlreiche Trainingseinheiten, Freundschafts- und Meisterschaftsspiele und Turniere unserer eigener und auswärtiger Mannschaften wurden im vergangenen Jahr auf dem Sportplatz abgehalten.

Aufgrund dieser ausgezeichneten Auslastung war und ist es notwendig, dass der Sportplatz zuverlässig gepflegt wird. Diese Aufgabe haben Gabriel Boccher, Theo Sanin und Martin Ranzi übernommen.

Wie schon seit etlichen Jahren haben auch im vergangenen Jahr Pepi Stevanato und seine Frau Helene für die Pflege der Umkleidekabinen und das Vereinslokal gesorgt, waschen die Spielerleibchen und Hosen und hängen die Plakate für die Spiele der Mannschaften des SV Kurtinig Raiffeisen im Dorf auf.

Anstelle einer Amateurliga-Mannschaft wurde eine Mannschaft in die Kleinfeld-Meisterschaft eingeschrieben. Betreut wird die Mannschaft von Günther Zemmer und Matthias Sanin.

Im Bereich der Kinder- und Jugendmannschaften haben wir eine U-10 zusammen mit dem SV Margreid in die Meisterschaft eingeschrieben. Betreut wird die Mannschaft von Kurt Anrather und aus Kurtinig spielen Ludwig Zemmer und Simon von Malfér mit großer Begeisterung mit.

Einige Jungs spielen bei Mannschaften der Weinstraße Süd mit, so Ulrich Fischnaller in der B-Jugend, Moreno Gottardi bei der U-13 und bei den Junioren spielen Simon Mayr, Benjamin Sanin, Richard Teutsch, Philipp Walter und Tobias Zemmer.

Um die nötigen finanziellen Mittel aufzutreiben hat der Sportverein im vergangenen Jahr Veranstaltungen und Feste organisiert: die Noglparty und den Gänselauf zu Martini, beim Nepomuk-Fest war man ebenfalls mit dabei, das Wattturnier im Dezember in der Kurmark und das Glühweinstandl mit der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig. Abschließend möchten wir den zahlreichen Sponsoren und Gönnern danken, die den SV Kurtinig Raiffeisen unterstützen: die Gemeinde Kurtinig, die Raika Salurn und die Autonome Provinz Bozen.

Ein gebührender Dank gilt natürlich den Eltern und freiwilligen Helfern, die uns helfen die Kinder zu den Spielen und Trainings zu bringen und zu begleiten.

RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com

 **BAUTISCHLEREI
FALEGNAMERIA**
KG - S.a.s.
walter meinrad

HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it



VERDI-STRASSE 1
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817566
Mobil: +39 335 6915365
Email: info@martin-teutsch.com
www.martin-teutsch.com

FAMILIENPLUS

DER STROMTARIF FÜR FAMILIEN

11% und mehr SPAREN
mit sauberer, heimischer Energie aus
Südtiroler Wasserkraft*



Einfach und kostenlos wechseln!

- ohne Stromunterbrechung
- online unter www.sel.bz.it/familienplus

Grüne Nummer **800 832 862**, Mo – Fr 8.30 – 12.00 | 13.30 – 17.00



Special Olympics in Liechtenstein

Zum zweiten Mal wurden heuer Schifahrer und Schilangläufer der Lebenshilfe Südtirol und des SC Meran zu den Special Olympics Winterspielen in Liechtenstein eingeladen.

Auch vom Unterland und aus Meran haben sich vier Langläufer, Christine Kob, Sabine Gamper, Markus Terleth

und Stefan Deflorian, mit ihrem Trainer Lorenz Amplatz auf der Loipe in Lavazé vorbereitet und sind dann am Freitag, 27. Jänner, voller Erwartung nach Liechtenstein gestartet. Begleitet wurde die Gruppe von Herbert Alber, Referent für Menschen mit Behinderung im VSS und Familienangehörigen.

Bei herrlichen Schneeverhältnissen fanden in Steg die Langlaufrennen über 500 Meter, 1 km und 3 km statt. Die Langläufer/Innen waren mit Begeisterung und Einsatz dabei und holten für Südtirol 2 Gold-, 1 Bronzemedaille und 2 ausgezeichnete 4. Plätze. Es waren für alle Teilnehmer wundervolle Tage.



**PROGRAMM
PROGRAMMA**

FREITAG – VENERDI 13.04.2012
MARKTPLATZ TRAMIN – P. ZZA PRINCIPALE A TERMENO

13.00-15.30 Uhr

- Begrüßung der Teilnehmer, Sportliche Abnahme, Übergabe Geschenk
- Benvenuto dei partecipanti, controllo documenti, consegna Gadget

16.00 Uhr

- Start des 1. Teilnehmers Richtung Kalterer See, Kaltern, Altenburg, Söll
- Partenza del primo concorrente direzione Lago di Caldaro, Caldaro Paese, Castelvechio, Sella

17.30 Uhr

- Buffet im Restaurant-Pizzeria Schießstand in Tramin mit Spiel
- Buffet presso il Ristorante-Pizzeria Schießstand a Termeno con prova di abilità

SAMSTAG – SABATO 14.04.2012
MARKTPLATZ TRAMIN – P. ZZA PRINCIPALE A TERMENO

08.30 Uhr

- Treffpunkt Teilnehmer
- Ritrovo partecipanti

09.00 Uhr

- Tramin - Start des 1. Teilnehmers
- Diverse Geschicklichkeitsprüfungen in Kurtatsch, Graun, Penon, Magreid, Kurtinig, Salurn, Buchholz, Gfrill
- Termeno - Partenza primo concorrente
- Diverse prove di abilità a Cortaccia, Corona, Penone, Magré, Cortina, Salorno, Pochi, Cauria

12.00 Uhr

- Mittagessen in Restaurant Fichtenhof in Gfrill
- Pranzo presso il Ristorante Fichtenhof a Cauria

14.00 Uhr

- Start Gfrill und Rückfahrt
- Diverse Geschicklichkeitsprüfungen in Buchholz, Laag, Neumarkt, Montan, Auer, Tramin
- Partenza da Cauria e rientro
- Diverse prove di abilità a Pochi, Laghetti, Egna, Montagna, Ora, Termeno

20.00 Uhr

- Gala Abend im Schloß Rechtenal Tramin
- Cena di gala presso il castello Rechtenal Termeno

SONNTAG – DOMENICA 15.04.2012
KELLEREI KALTERN-CANTINE DI CALDARO

10.00 Uhr

- Autoslalom
- Frühstück und Preisverteilung in Wine Center
- Colazione e premiazione al Wine Center


















„WertHolz“ – Wertschöpfung heimischen Holzes



Das neue Konzept „WertHolz“ vom Maschinenring-Service eröffnet allen Waldbesitzern neue Perspektiven für die Nutzung ihres Kapitals. „WertHolz“ ist ein nachhaltiges Konzept zur genossenschaftlich organisierten Waldbewirtschaftung und Holzvermarktung. Ziel der neuen Genossenschaft ist es, dem Produkt Holz neuen Wert zu geben. Alle Südtiroler Waldbesitzer können Mitglied der Genossenschaft werden, im speziellen jene, die ihren Wald wirtschaftlich nicht nutzen, die Bewirtschaftung und den Verkauf auslagern wollen, keine Ausrüstung für Waldarbeit besitzen, wenig forstwirtschaftliches Wissen und wenige Vermarktungsverbindungen haben.

Die Genossenschaft bietet den Mitgliedern eine komplette Dienstleistung an: Beratung zur Bewirtschaftung des Waldbesitzes, Schlägerung des Holzes, Sortierung, Abtransport und Verkauf. Der Waldbesitzer weiß seinen Wald in professionellen Händen, hat eine garantierte Holzabnahme und einen konstanten Ertrag.

Haben auch Sie ein ungenutztes Kapital Wald? Informieren Sie sich über das Projekt bei

WertHolz
Innsbrucker Straße 27
39100 Bozen
Tel. 0471 1886530
Fax: 0471 1880397
Mail: info@wertholz.bz.it
www.wertholz.bz.it

Wichtige Informationen · Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch, Freitag: 9–12 Uhr
Dienstag, Donnerstag: 14–17 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr
Da diese Sprechstunden wegen anderer
dringender Verpflichtungen kurzfristig
verschoben werden können, ist eine tele-
fonische Terminvereinbarung erwünscht.
Tel.: 0471 817141

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10
Uhr; tel. Vormerkung unter 0471 817141

ÖFFNUNGSZEITEN DER ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK

Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18.30–20.30
Uhr und Freitag: 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817733

NOTRUFNUMMERN

Feuerwehr 115
Rettungsdienst 118
SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:
Ambulatorium KURTINIG
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19 Uhr,
Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im
Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela
Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Diens-
tag und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471
888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: je-
den Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und
am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr
(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Ab Mai können sich die Bürger von Kurti-
nig an den Krankenpflegedienst von MAR-
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30
Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag,
9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung
zu Hause benötigt, kann sich telefonisch
an den Krankenpflegedienst NEUMARKT
wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr

MARGREID: Montag und Freitag,
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neumarkt
(2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur
auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689,
CAF Bozen abgehalten.

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,
Tel.: 0471 817384

JUGENDRAUM

Mittwoch: 15–18 Uhr, Samstag: 17–20 Uhr
für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag
im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat,
9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag
ist, wird am Freitag geöffnet)

GRÜNMÜLL

Grünmüll kann täglich von Montag bis
Freitag, 8–12 Uhr und 14–17 Uhr, und am
Samstag, 9–12 Uhr, unentgeltlich bis zu
500 kg im Jahr in der Kompostieranlage
St. Florian abgegeben werden.

Kleinere Mengen können während der Öff-
nungszeiten im Recyclinghof von Kurtinig
abgegeben werden.

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Termine Schadstoffsammlungen: 10. April,
8.30–10 Uhr, und 17. Juli, 8–9 Uhr, am Dorf-
platz von Kurtinig

AGENTUR DER EINNAHMEN

Amt für direkte Steuern, MwSt. und Re-
gistersteuer: jeden Mittwoch, 8.30–12.30
Uhr und 14–16.30 Uhr im Erdgeschoss des
Rathauses von Neumarkt, Zimmer Nr. 4.
Tel. 0471 829031

TELEFONZENTRALE LANDESVVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413902, Fax: 0471 413999,
zwei-dreisprachigkeitspruefungen@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland,
Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock):
am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30
Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Martedì e giovedì: ore 14–17
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni
urgenti possono subire delle variazioni, si
chiede un appuntamento dietro accordo
telefonico. tel. 0471 817141

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom.
Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10;
prenotazione telefonica: 0471 817141

ORARIO APERTURA DELLA BIBLIOTECA COMUNALE

Lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 18.30–
20.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817733

CHIAMATE DI EMERGENZA

Vigili del Fuoco 115
Emergenza sanitaria 118
SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–
18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
via Josef Noldin, 3, TERMENO

CONSULTORIO PEDIATRICO

MAGRÈ: ogni 2° e 4° venerdì del mese
dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via

Angela Nikolett, 6. SALORNO: tutti i martedì e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. EGNA: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

A partire da maggio i cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÉ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8-8.30) o di SALORNO (lunedì-venerdì, ore 9.30-10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÉ

SALORNO: lunedì-venerdì: ore 8-12 e ore 15.30-19, sabato: ore 8-12
MAGRÉ: lunedì e venerdì: ore 8.30-12, mercoledì: ore 16-19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVW

Il primo sabato di ogni mese, ore 9-10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15-17

ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di Bolzano

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

SALA GIOVANI

Mercoledì pomeriggio: ore 15-18;
sabato: ore 17-20 - per giovani a partire dalla prima media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17-19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9-11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

RIFIUTI ORGANICI

Possono essere consegnati giornalmente e gratuitamente presso il centro di compostaggio S. Floriano da lunedì a venerdì, ore 8-12 e ore 14-17, sabato, ore 9-12, fino ad una quantità di 500 kg.
Quantità piccole possono essere consegnate durante gli orari di apertura presso il centro di riciclaggio di Cortina.

SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO NOCIVI

Raccolta rifiuti tossico nocivi: il 10 aprile, ore 8.30-10, ed il 17 luglio, ore 8-9, in piazza centrale di Cortina

AGENZIA DELLE ENTRATE

Ufficio per le imposte dirette, IVA e imposte di registro: ogni mercoledì, ore 8.30-12.30 e ore 14-16.30, al pianterreno del municipio di Egna, stanza n. 4, tel. 0471 829031

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano, tel.: 0471 413902, fax: 0471 413999, esami.bi-trilinguismo@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C - 39100 BOLZANO
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 EGNA (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30-11.30, preavviso: tel. 0471 301155

Juniorkonto Conto Junior



Schlau ist wer spart und trotzdem telefoniert! Wenn's um deine Finanzen geht, hat die Raiffeisenkasse genau das Richtige! Kostenlose Bancomatkarte, kostenlose E-Mail Adresse und kostenlose Kontoführung mit OnlineBanking! Gleich dein Juniorkonto eröffnen und kostenlos um 25 Euro mit deinen Freunden telefonieren!

Chi è furbo telefona risparmiando! Se si tratta dei tuoi soldi, la Cassa Rurale ha la soluzione giusta per te! Bancomat gratuito, indirizzo e-mail gratuito e gestione del conto gratuita con OnlineBanking! Apri subito il tuo Conto Junior e avrai 25 euro di telefonate gratis con i tuoi amici!

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Salurn
Cassa Rurale di Salorno